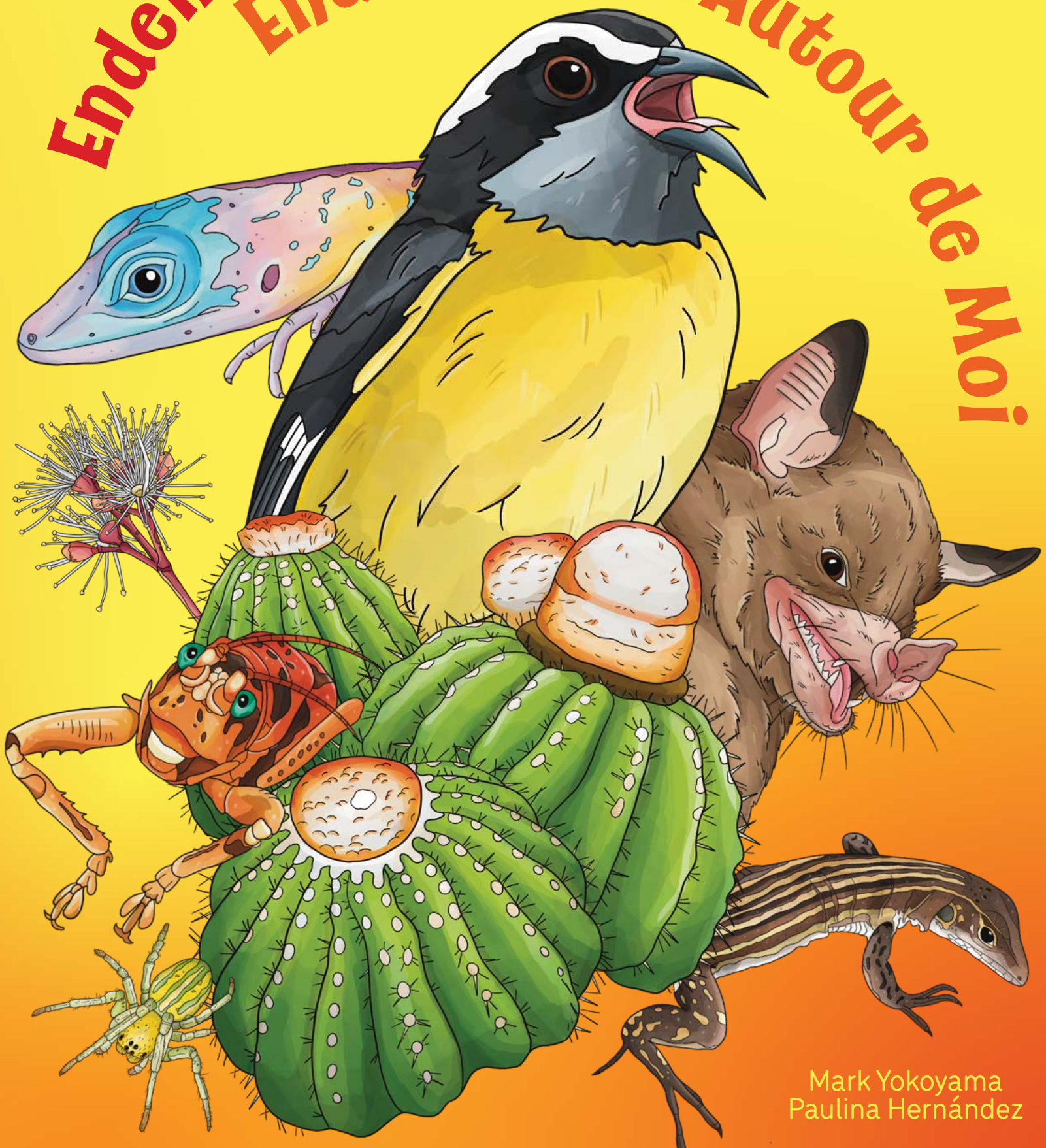
St. Martin Nature Coloring Book and Journal

Livre de coloriage et journal de la nature de Saint-Martin

Endemics Around Me
Endémiques Autour de Moi



Mark Yokoyama
Paulina Hernández

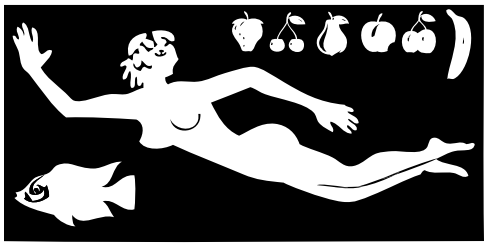
Endemics Around Me
Endémiques Autour de Moi

Mark Yokoyama
Illustrations : Paulina Hernández

This book belongs to:
Ce livre appartient à :

_____

Edited and translated by • Édité et traduit de l'anglais par : Jenn Yerkes
2024 • Les Fruits de Mer
ISBN: 9798884986534



LES FRUITS DE MER

Our Plants, Our Animals, Our Island

St. Martin is full of amazing animals and plants. Some of them live only on St. Martin. They don't live anywhere else in the world! Other animals and plants live only in our part of the Caribbean. That makes them special. We are lucky that we are able to see them.

Scientists use the word "endemic" for animals and plants that live only in a certain place. Something is endemic to St. Martin if it lives only on our island. A plant or animal can also be endemic to just a few islands, or just our part of the Caribbean, the Lesser Antilles.

This book is full of things that live only on St. Martin, or only in our part of the Caribbean. Every time you see them, you know you live somewhere special and unique!

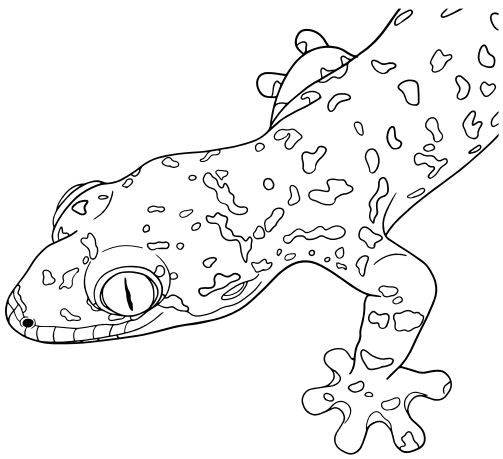
This Book

You can use this book to learn about local animals and plants. It is also a journal. When you see an animal or plant, you can write or draw what you see. Here's how to use the book:

COLOR: There is a drawing of each animal and plant for you to color. On the back of the book, there are photos of all the animals and plants so you can see what they look like. Each photo has a page number so you can match it with the drawing. As you color, you learn what it looks like.

READ: There is a little story about each animal and plant. You can learn its name and why it's special. You can find out where it lives, what it eats, or what sound it makes.

OBSERVE: For each animal and plant, there is a place to write your own notes. When you see an animal or plant from this book, write when and where you saw it. Watch it closely and write down what it is doing or what other animals or plants are nearby.



DRAW: There is a place for you to make your own drawing of each animal and plant. If you see an animal or plant, you can draw a picture of it. Your picture can show what it looks like, what it is doing, and what is around it.

Nos plantes, nos animaux, notre île

Saint-Martin est une île pleine de plantes et d'animaux formidables. Certains d'entre eux vivent uniquement sur cette île. Ils ne vivent nulle part ailleurs dans le monde ! D'autres animaux et plantes ne vivent que dans notre partie des Caraïbes. Cela les rend spéciaux. Nous avons de la chance de pouvoir les voir.

Les scientifiques utilisent le mot « endémique » pour désigner les animaux et les plantes qui vivent uniquement à un certain endroit. Un animal ou une plante est endémique à Saint-Martin s'il ne vit que sur notre île. Une plante ou un animal peut aussi être endémique à quelques îles seulement, ou à notre partie des Caraïbes, les Petites Antilles.

Ce livre regorge d'animaux et de plantes qui ne vivent qu'à Saint-Martin, ou qui vivent uniquement dans notre partie des Caraïbes. Chaque fois que tu les vois, tu sais que tu vis dans un endroit spécial et unique !

Ce livre

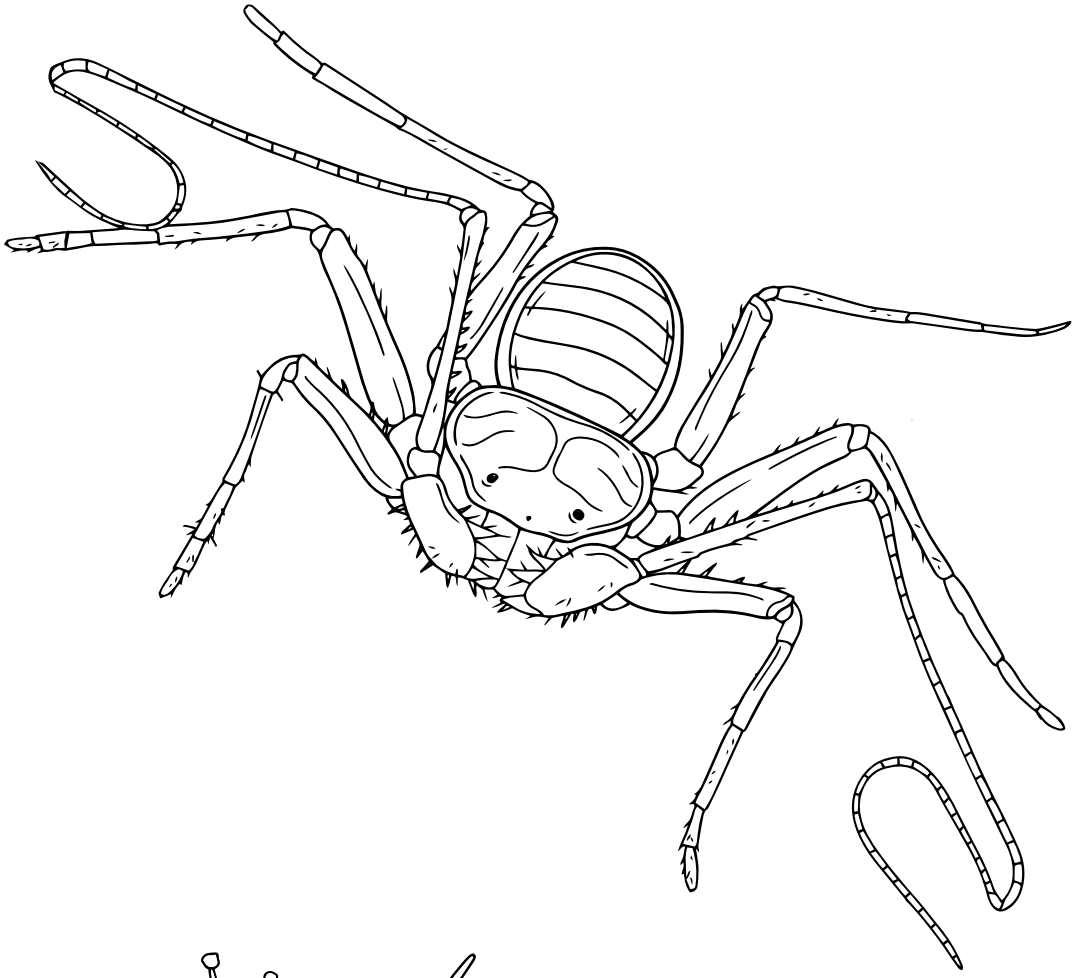
Tu peux utiliser ce livre pour apprendre à connaître les animaux locaux et les plantes locales. C'est aussi un journal. Lorsque tu vois un animal ou une plante, tu peux écrire ou dessiner ce que tu vois. Voici comment utiliser ce livre :

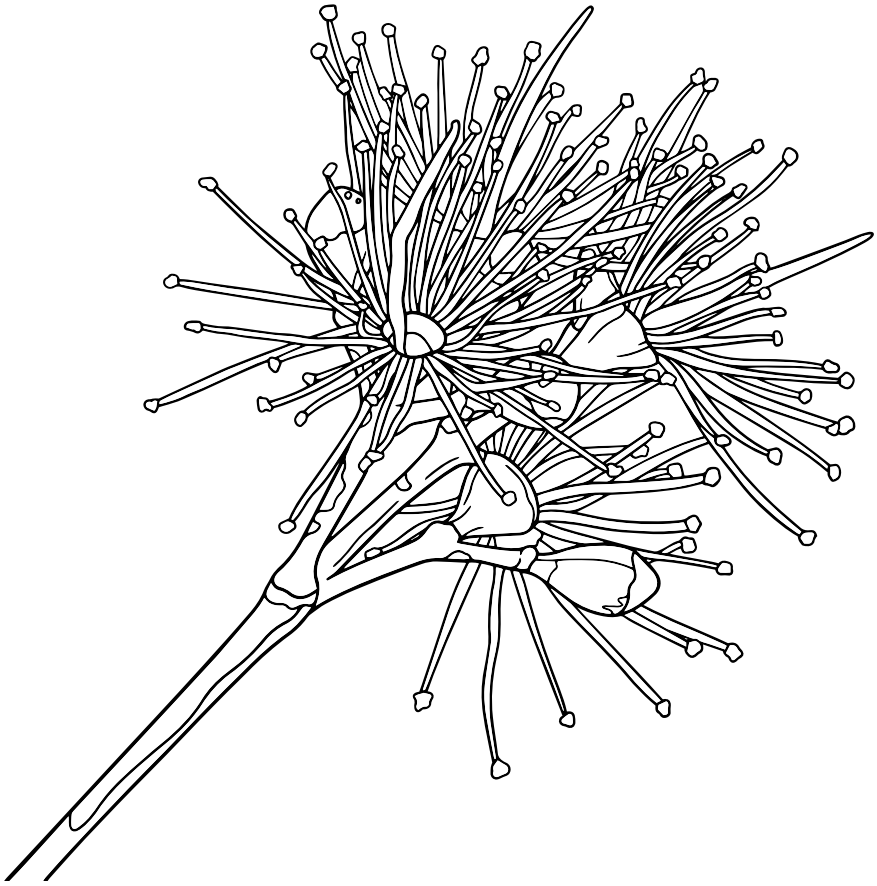
COLORIE : Il y a un dessin de chaque animal et plante à colorier. Sur la couverture arrière du livre, il y a des photos de tous les animaux et plantes pour que tu puisses voir à quoi ils ressemblent. Chaque photo a un numéro de page qui renvoie à un dessin. Tout en coloriant la plante ou l'animal, tu apprends à quoi il ressemble.

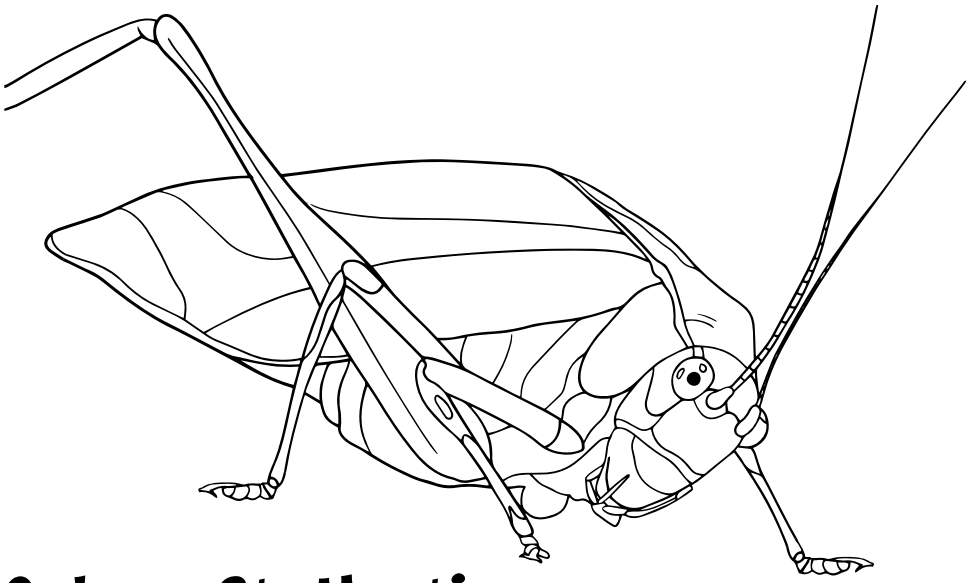
LIS : Il y a une petite histoire sur chaque animal et plante. Tu peux apprendre son nom et pourquoi il est spécial. Tu peux découvrir où il vit, ce qu'il mange ou le bruit qu'il fait.

OBSERVE : Pour chaque animal et plante, il y a un espace où tu peux noter tes propres remarques. Lorsque tu vois une plante ou un animal de ce livre, écris quand et où tu l'as vu. Observe-le attentivement et note ce qu'il fait ou quels autres animaux ou plantes se trouvent à proximité.

DESSINE : Il y a un espace où tu peux faire ton propre dessin de chaque animal et plante. Si tu vois une plante ou un animal, tu peux en faire un dessin. Ton dessin peut montrer à quoi il ressemble, ce qu'il fait et ce qui l'entoure.





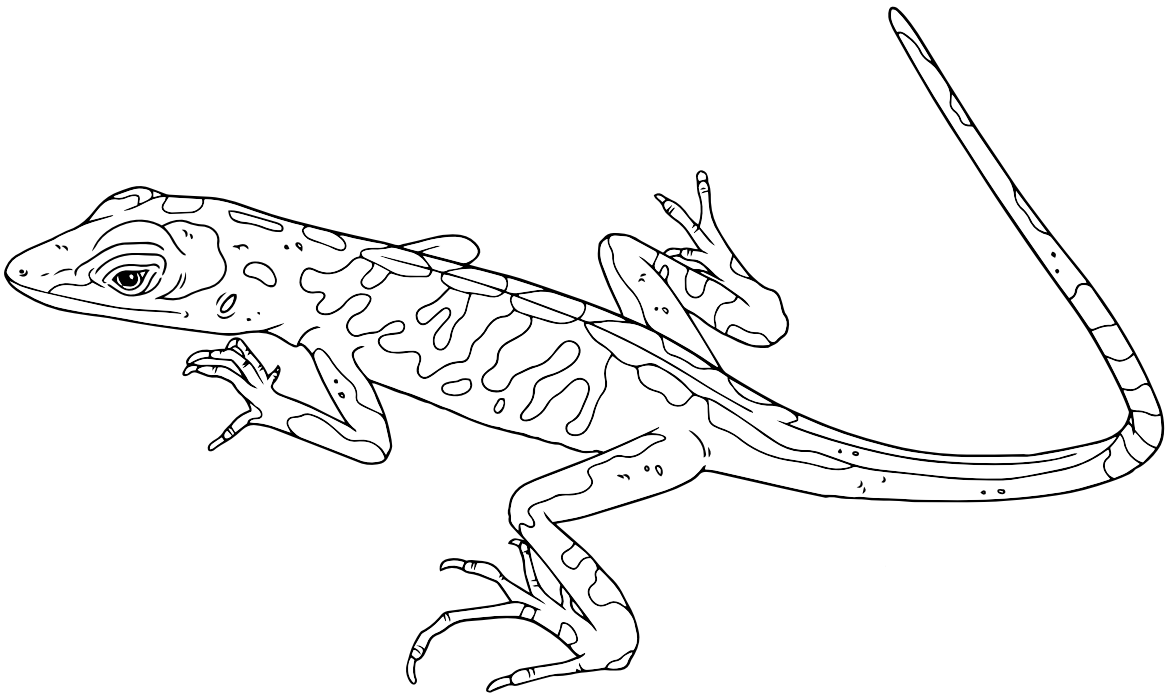


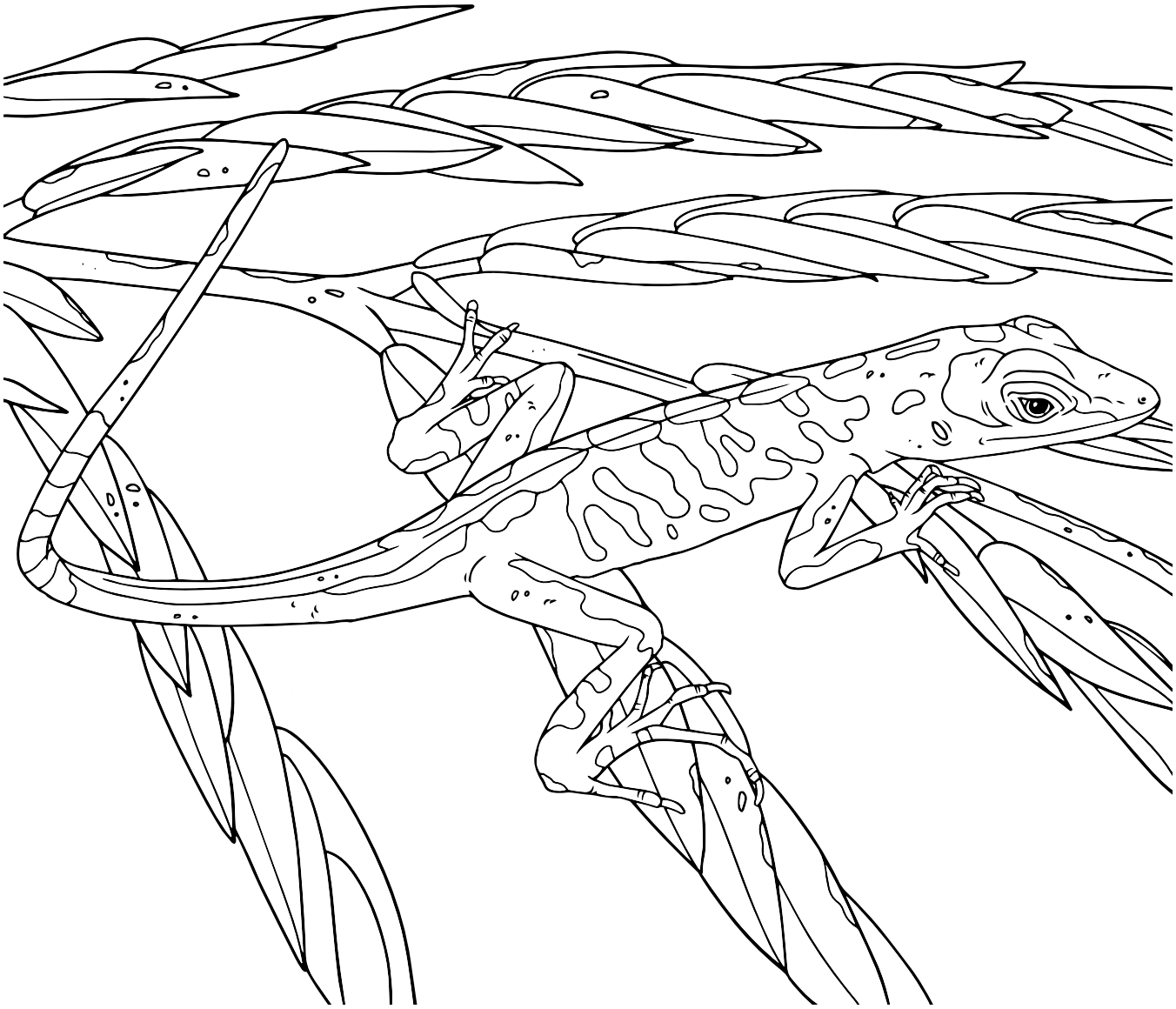
Only on St. Martin

The animals and plants in this section of the book live only on St. Martin. You can't see them anywhere else on the planet! They are our most unique treasures. Get to know them and love them. We should protect them, too. If they disappear here, they will be gone from the world.

Uniquement à Saint-Martin

Les animaux et plantes de cette section du livre ne se trouvent que sur l'île de Saint-Martin. On ne les voit nulle part ailleurs sur la planète ! Ce sont nos trésors les plus uniques. Apprenez à les connaître et à les aimer. Nous devrions aussi les protéger. S'ils disparaissent ici, ils disparaîtront du monde.





Bearded Anole

This little lizard lives only on St. Martin and nowhere else in the world! It likes shady places, so you can find it on trees and bushes. It has blue around its eyes, but it can also change color.

Anolis de Saint-Martin

Ce petit lézard vit uniquement à Saint-Martin et nulle part ailleurs dans le monde ! Il aime les endroits ombragés, on le trouve donc sur les arbres et les buissons. Il a du bleu autour des yeux, mais il peut aussi changer de couleur.

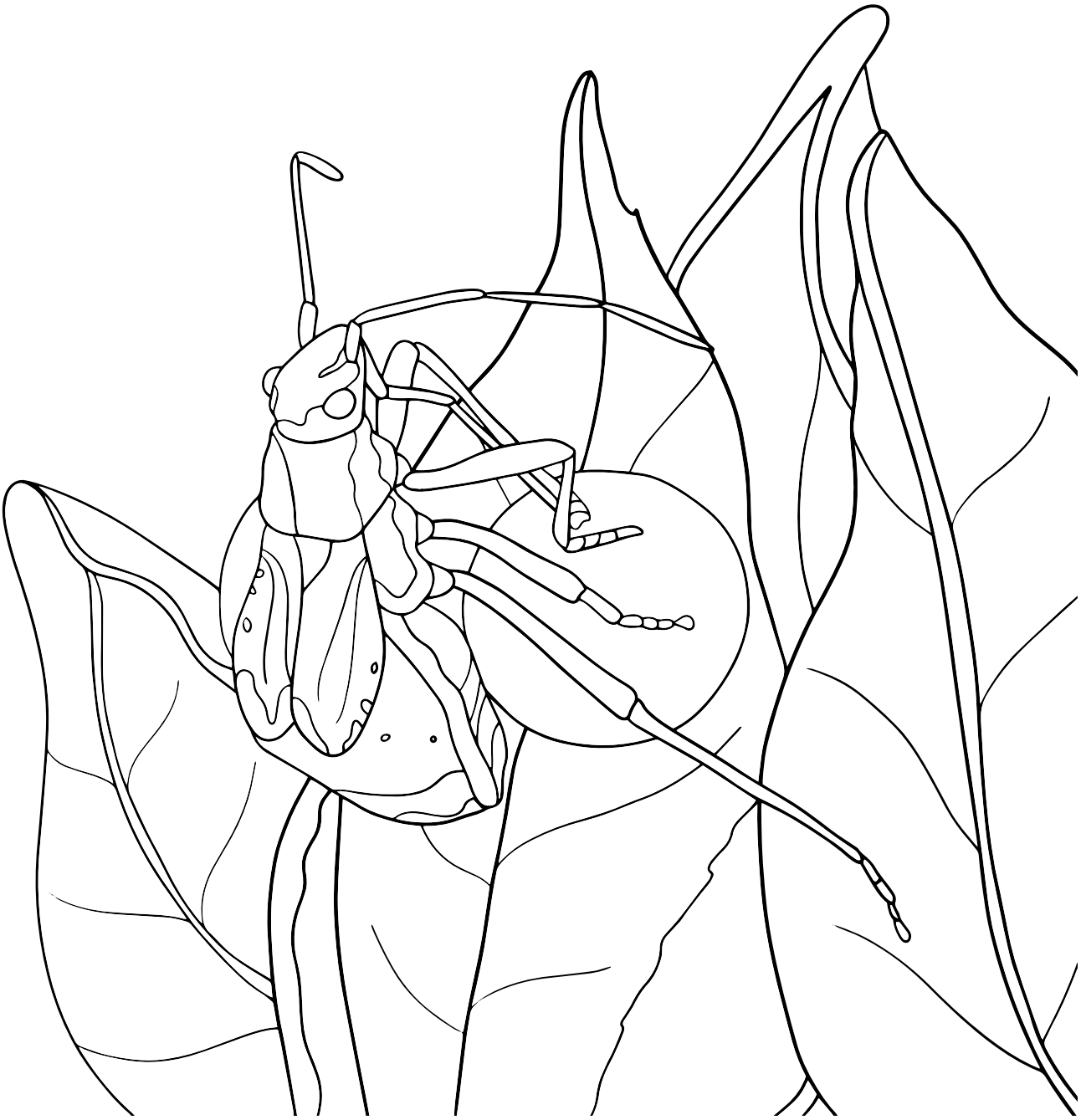
Animal name
Nom de l'animal Bearded Anole - Anolis de Saint-Martin

Location
Lieu

Date & time
Date & heure

Notes
Remarques

My Drawing • Mon Dessin



St. Martin Soapberry Bug

This special bug is a bright red-orange. It has a mouth like a straw. It uses it to suck the juice from fruit. But it only eats one kind of fruit, the fruit of the Soapberry Vine. So if you want to spot this bug, you have to look where these vines grow.

Punaise des Lianes faux-persils

Cet insecte spécial est rouge orangé. Il a une bouche comme une paille. Cela lui permet d'aspirer le jus des fruits. Mais elle ne mange qu'une seule sorte de fruit, celui des Lianes faux-persils. Alors si tu veux voir cet insecte, il faut le chercher là où poussent ces lianes.

Animal name
Nom de l'animal _____

Location
Lieu _____

Date & time
Date & heure _____

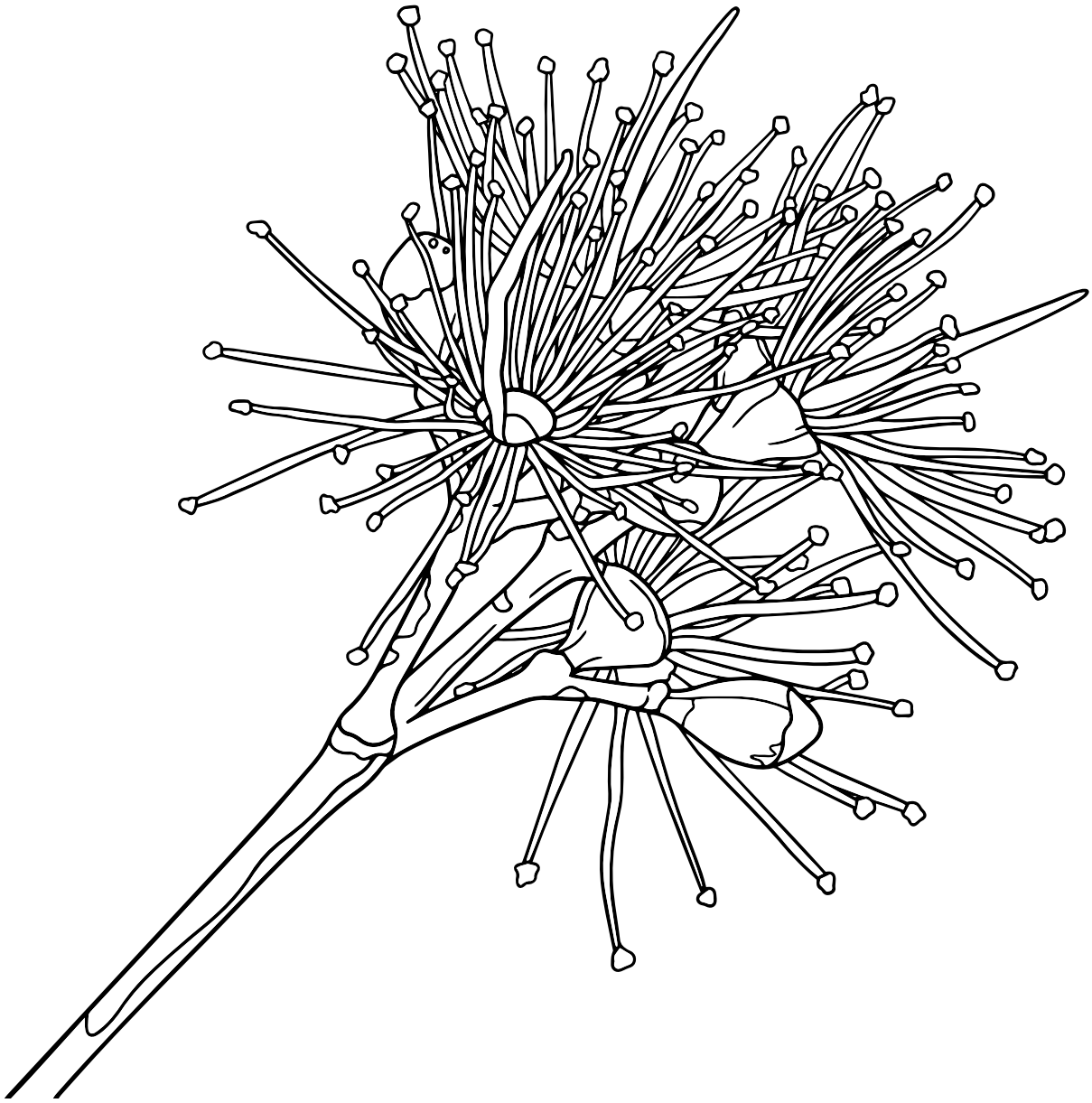
Notes
Remarques _____

_____

_____

_____

My Drawing · Mon Dessin



St. Martin Rodwood

This species was discovered on St. Martin in 1906. It only lives in the part of the Lowlands that has red soil. It makes a berry that tastes herbal and sweet.

Myrcia de Saint-Martin

Cette espèce a été découverte à Saint-Martin en 1906. Elle ne vit que dans la partie des Terres Basses à sol rouge. Elle produit une baie au goût herbacé et sucré.

Plant name
Nom de la plante _____

Location
Lieu _____

Date & time
Date & heure _____

Notes
Remarques _____

_____

_____

_____

My Drawing · Mon Dessin

Spotted Woodslave

This giant gecko has special toes on its feet. They help it walk up walls, rocks and bark. It hides in big Tamarind trees and stone walls during the day. At night, it comes out to hunt for insects and other small animals.

Thécadactyle tacheté

Ce gecko géant a des orteils spéciaux sur ses pieds. Ils l'aident à grimper sur les murs, les rochers et les écorces. Il se cache dans les grands Tamariniers et les murets en pierre pendant la journée. La nuit, il sort pour chasser les insectes et autres petits animaux.

Animal name
Nom de l'animal _____

Location
Lieu _____

Date & time
Date & heure _____

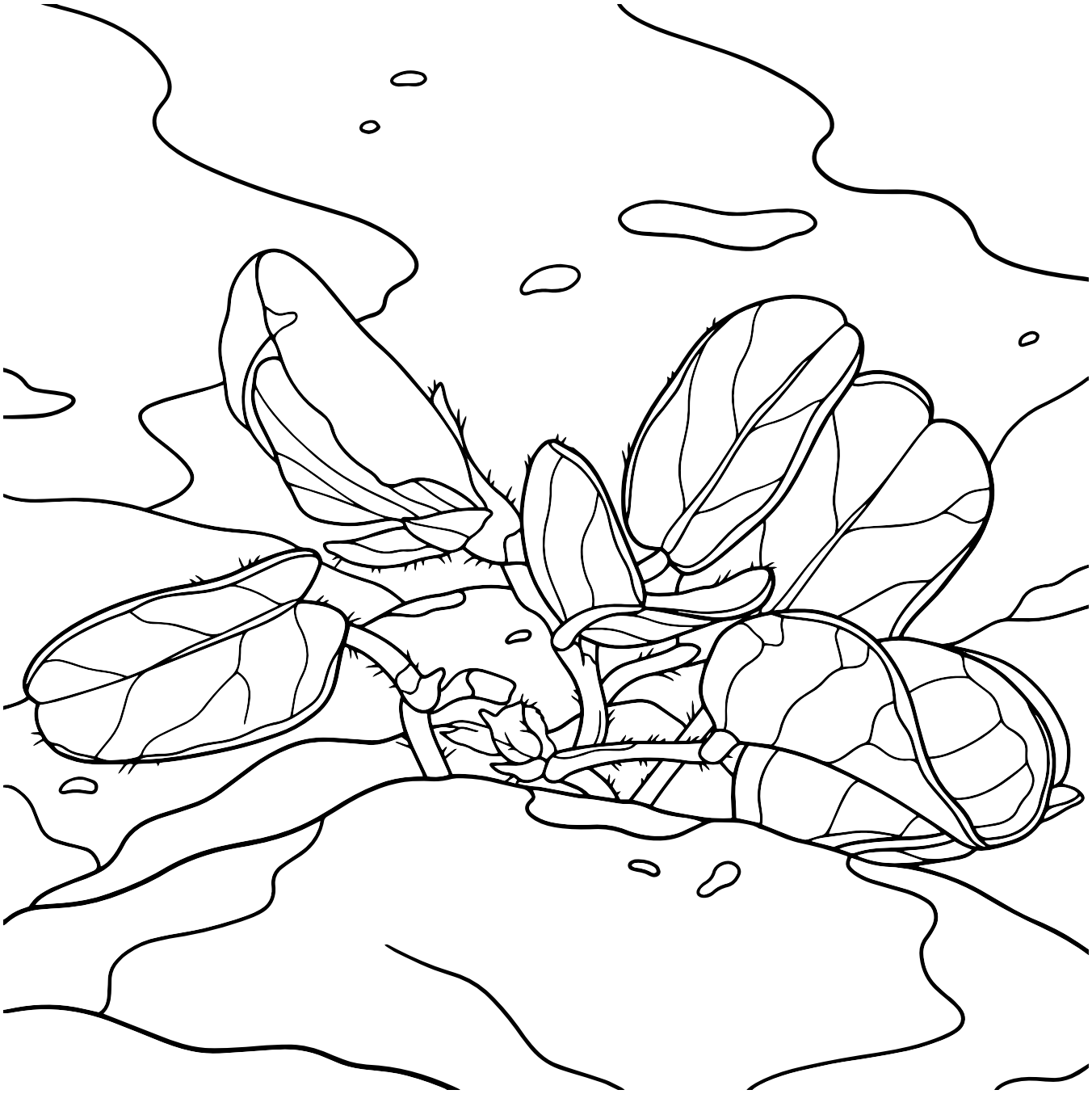
Notes
Remarques _____

_____

_____

_____

My Drawing · Mon Dessin



St. Martin Milk Pea

This little pea plant lives on coastal cliffs. It has round leaves and a white flower. It makes a tiny pea pod that explodes when it gets dry. This throws the peas to a new place where they can grow.

Galactia de Saint-Martin

Cette petite plante de pois vit sur les falaises côtières. Elle a des feuilles rondes et une fleur blanche. Elle produit une petite cosse de pois qui explose lorsqu'elle sèche. Cela jette les pois vers un nouvel endroit où ils peuvent pousser.

Plant name
Nom de la plante _____

Location
Lieu _____

Date & time
Date & heure _____

Notes
Remarques _____

_____

_____

_____

My Drawing · Mon Dessin

Leaf Mimic Katydid

There are two katydids here that look like leaves. This one with red markings on its legs lives only on St. Martin. When it is on a plant, looking like a leaf is a perfect disguise. Lizards and birds don't see it, so they can't eat it.

Sauterelle feuille

Il y a ici deux sauterelles qui ressemblent à des feuilles. Celle-ci avec des marques rouges sur les pattes ne vit qu'à Saint-Martin. Lorsqu'elle est sur une plante, ressembler à une feuille est un déguisement parfait. Les lézards et les oiseaux ne la voient pas et ils ne peuvent donc pas la manger.

Animal name
Nom de l'animal _____

Location
Lieu _____

Date & time
Date & heure _____

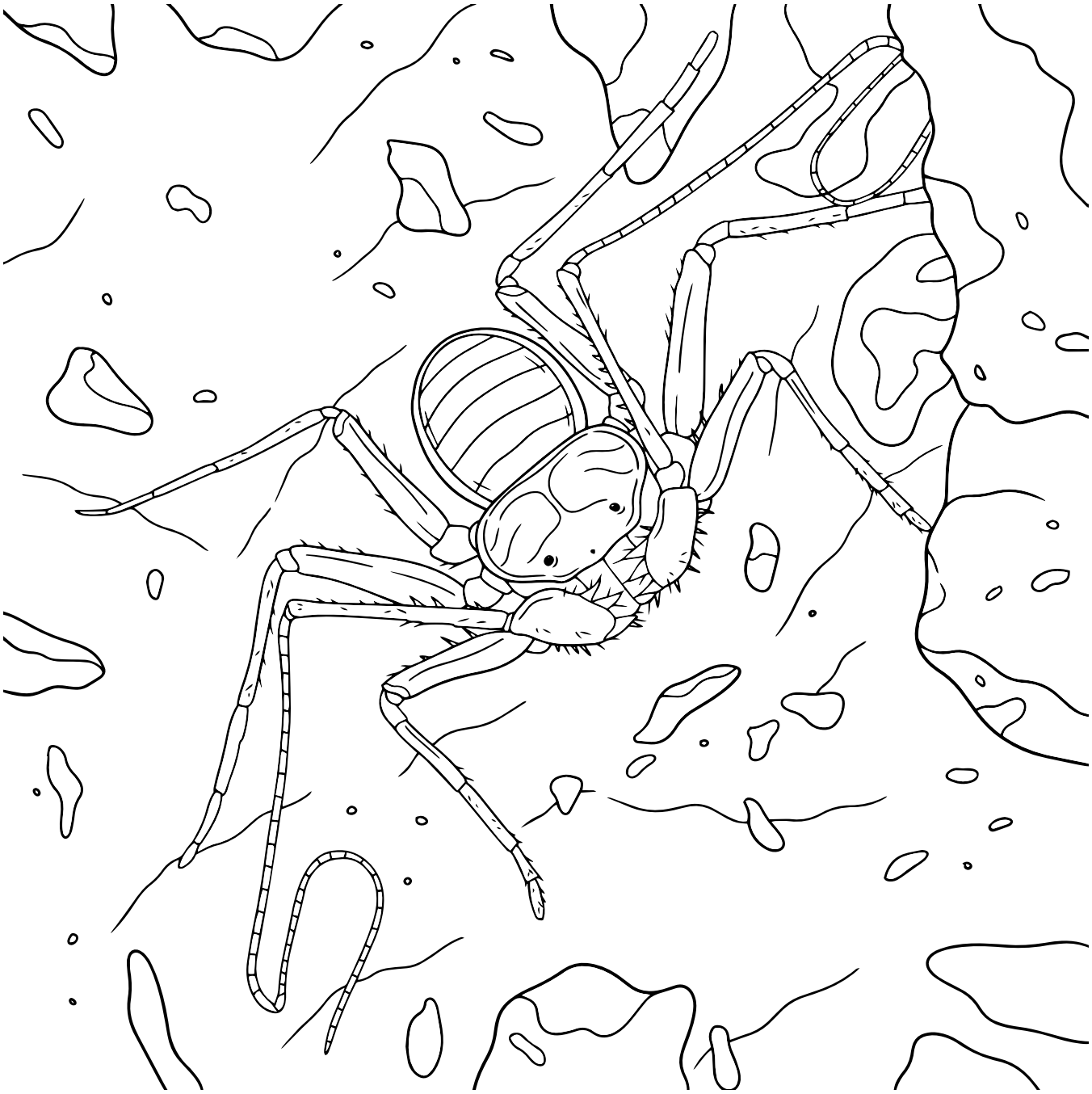
Notes
Remarques _____

_____

_____

_____

My Drawing · Mon Dessin



Little Whip Spider

This harmless creature is related to spiders. It has a pair of very long legs that it uses to feel around in the dark. They look like antennae. They have special sensors to detect smells and tastes.

Petit amblypyge

Cette créature inoffensive est apparentée aux araignées. Elle possède une paire de très longues pattes qu'elle utilise pour tâter dans le noir. Elles ressemblent à des antennes. Elles ont des récepteurs spéciaux pour détecter les odeurs et les goûts.

Animal name
Nom de l'animal _____

Location
Lieu _____

Date & time
Date & heure _____

Notes
Remarques _____

_____

_____

_____

My Drawing · Mon Dessin

St. Martin Ground Lizard

This lizard lives on the ground. It eats insects and other food it finds there. The ground lizard on St. Martin is a special kind that only lives here. The adult males have black bars on their shoulders. The ground lizards that live on other islands do not have these markings.

Lézard de terre de Saint-Martin

Ce lézard vit sur le sol. Il mange des insectes et d'autres aliments qu'il y trouve. Le lézard de terre ici est d'un type particulier qui ne vit que sur cette île. Les mâles adultes ont des bandes noires sur les épaules. Les lézards de terre qui vivent sur d'autres îles n'ont pas ces marques.

Animal name
Nom de l'animal _____

Location
Lieu _____

Date & time
Date & heure _____

Notes
Remarques _____

_____

_____

_____

My Drawing · Mon Dessin

St. Martin Metallic Longhorn

This beetle is only found on St. Martin. It is usually seen in hilltop forests. Larvae of this beetle live in dead trees. They may need certain kinds of trees to survive.

Longicorne argenté de Saint-Martin

Ce coléoptère ne se trouve qu'à Saint-Martin. On le voit souvent dans les forêts au sommet des collines. Les larves de ce coléoptère vivent dans les arbres morts. Elles peuvent avoir besoin de certaines espèces d'arbres pour survivre.

Animal name
Nom de l'animal _____

Location
Lieu _____

Date & time
Date & heure _____

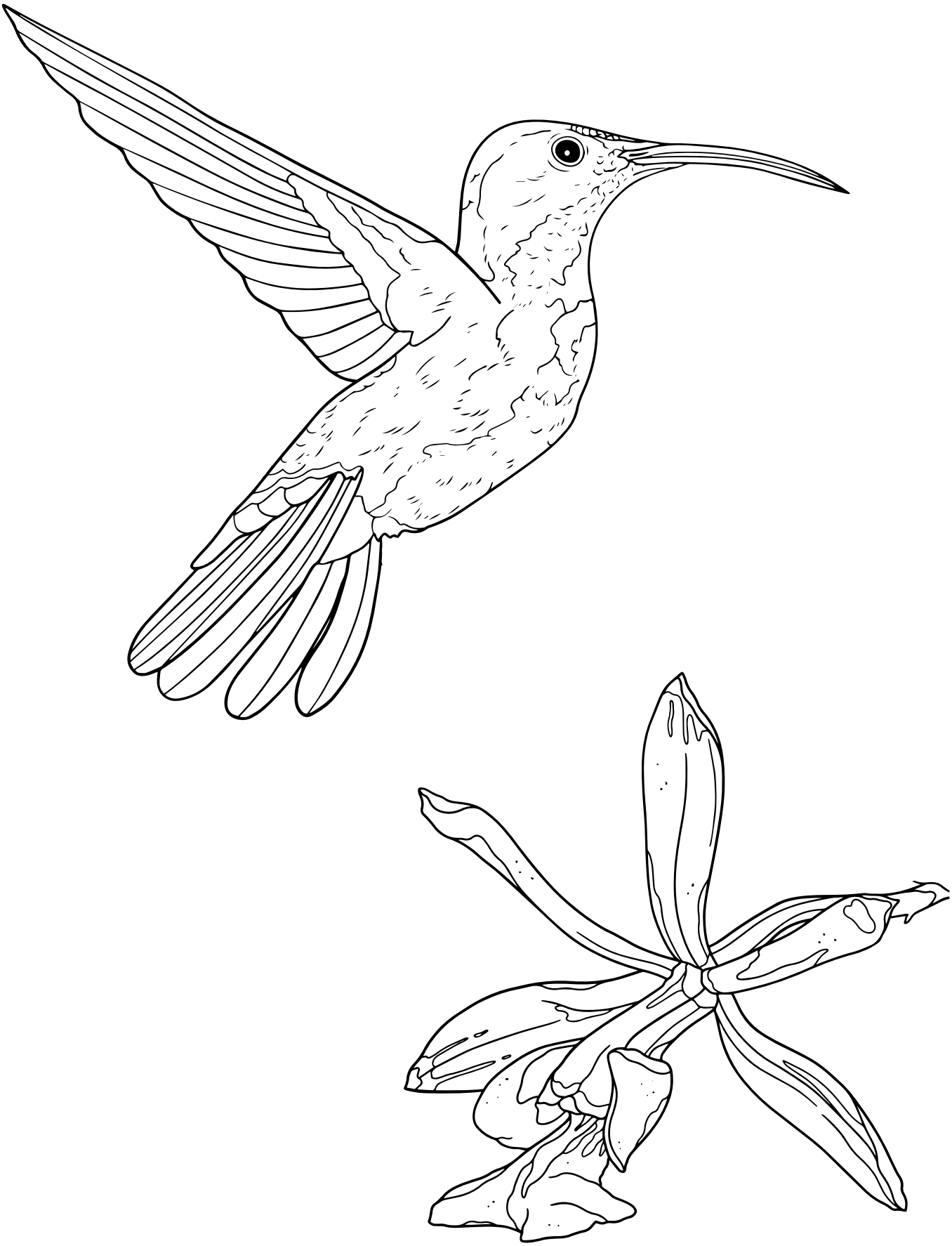
Notes
Remarques _____

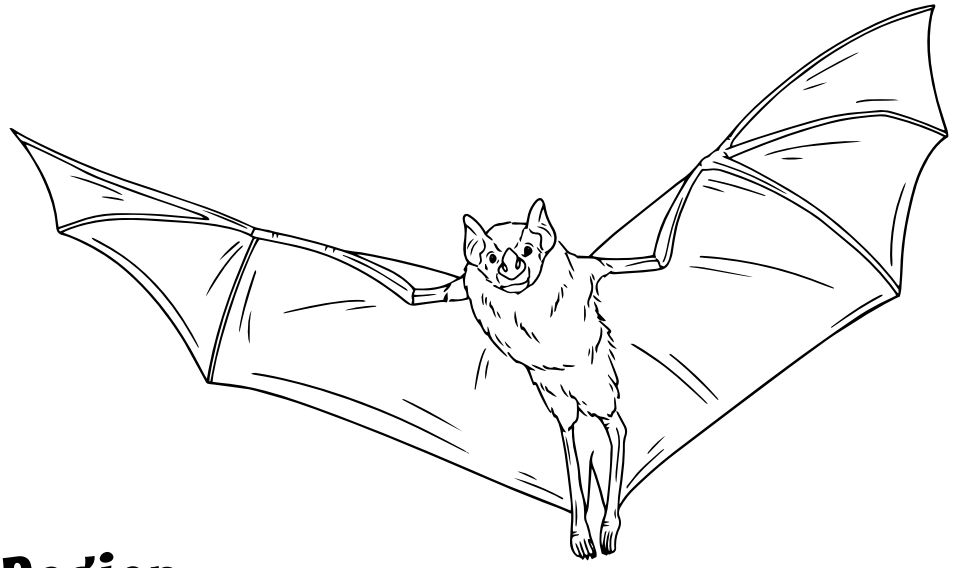
_____

_____

_____

My Drawing · Mon Dessin



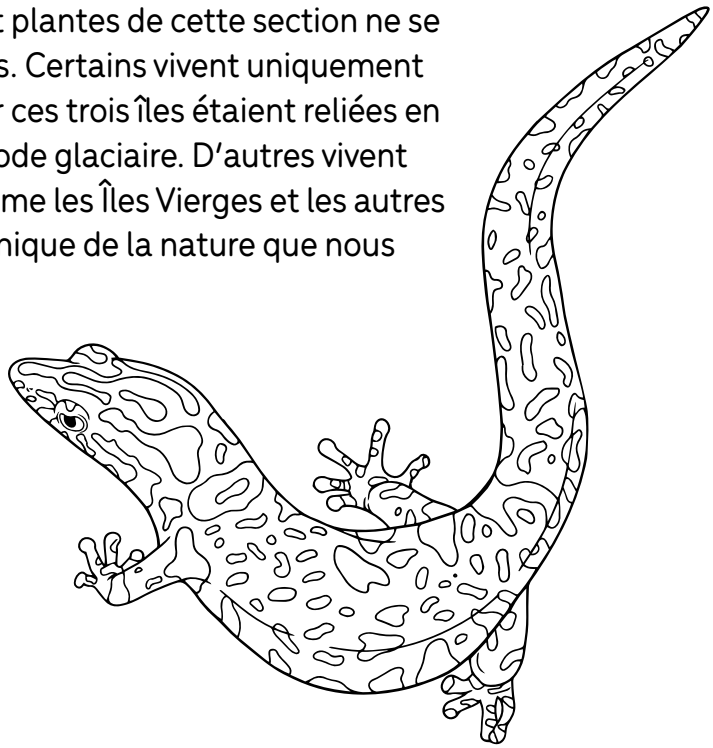


Only in Our Region

St. Martin is part of the Lesser Antilles, the smaller islands on the eastern edge of the Caribbean Sea. The animals and plants in this section live only in our part of the Caribbean. Some live only on St. Martin, St. Barts and Anguilla because these three islands were connected into one big island during the last ice age. Others live here and on other islands near us, like the Virgin Islands and the other Lesser Antilles. They are a unique part of nature that we share with our neighbors.

Uniquement dans notre région

Saint-Martin fait partie des Petites Antilles, les petites îles situées dans l'est de la mer des Caraïbes. Les animaux et plantes de cette section ne se trouvent que dans notre partie des Caraïbes. Certains vivent uniquement à Saint-Martin, Saint-Barth et Anguilla, car ces trois îles étaient reliées en une seule grande île lors de la dernière période glaciaire. D'autres vivent ici et sur d'autres îles proches de nous, comme les Îles Vierges et les autres Petites Antilles. Ils constituent une partie unique de la nature que nous partageons avec nos voisins.



Green-throated Carib

This hummingbird has a long, curved bill to drink nectar from flowers. Sometimes its feathers look dark. But in the right light, they are shiny green and blue.

Colibri falle-vert

Ce colibri a un bec long et courbé pour boire le nectar des fleurs. Parfois, ses plumes paraissent sombres. Mais quand la lumière les frappe juste comme il faut, elles sont vertes et bleues brillantes.

Animal name
Nom de l'animal _____

Location
Lieu _____

Date & time
Date & heure _____

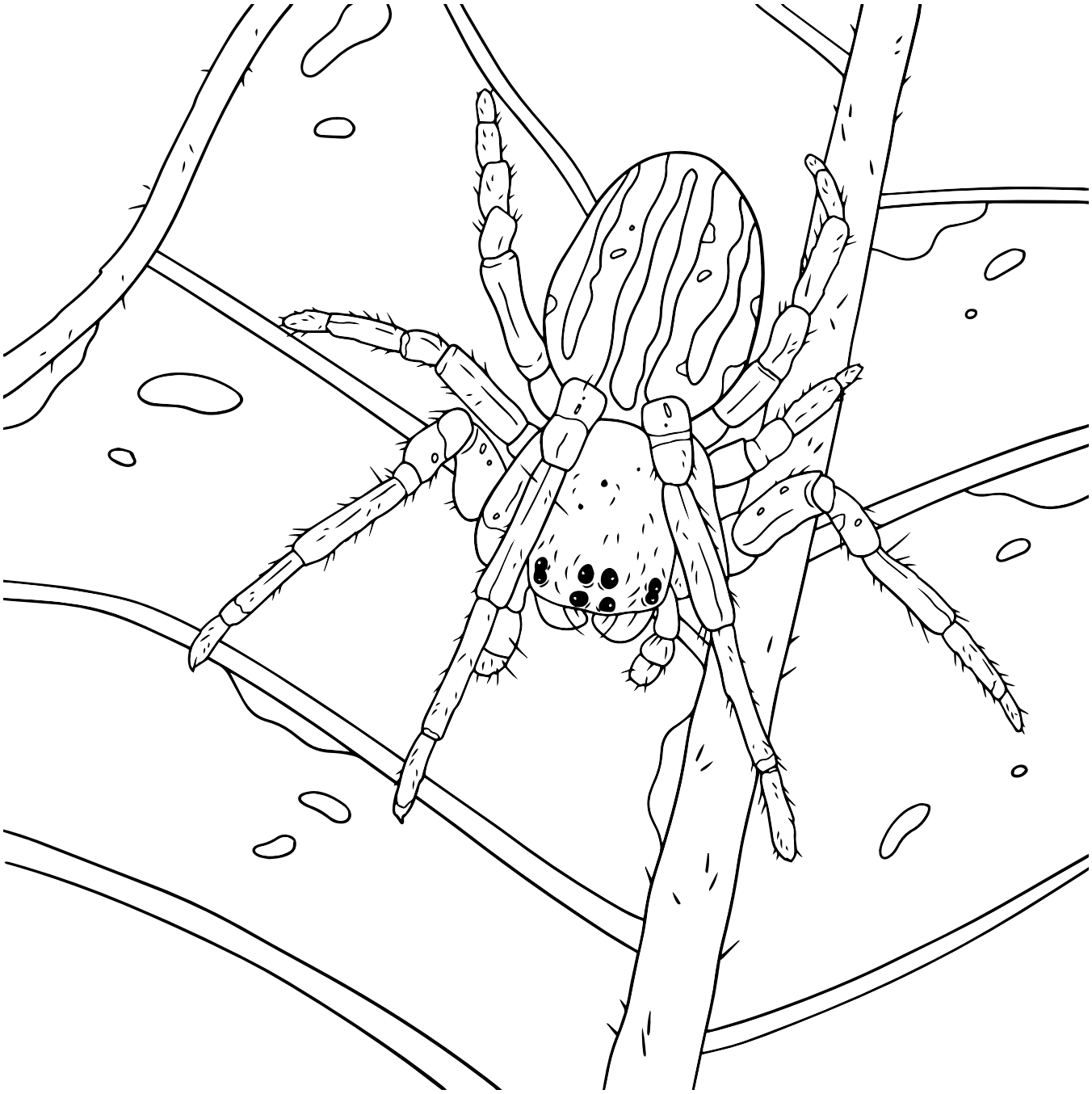
Notes
Remarques _____

_____

_____

_____

My Drawing · Mon Dessin



Green Mangrove Spider

This tiny spider lives in trees, especially mangroves. During the day it hides on a leaf. At night, it makes a web to catch insects. It was discovered in Dominica. It only lives on a few islands.

Araignée verte de mangrove

Cette petite araignée vit dans les arbres, notamment ceux des mangroves. Le jour, elle se cache sur une feuille. La nuit, elle fabrique une toile pour attraper les insectes. Elle a été découverte à la Dominique. Elle ne vit que sur quelques îles.

Animal name
Nom de l'animal _____

Location
Lieu _____

Date & time
Date & heure _____

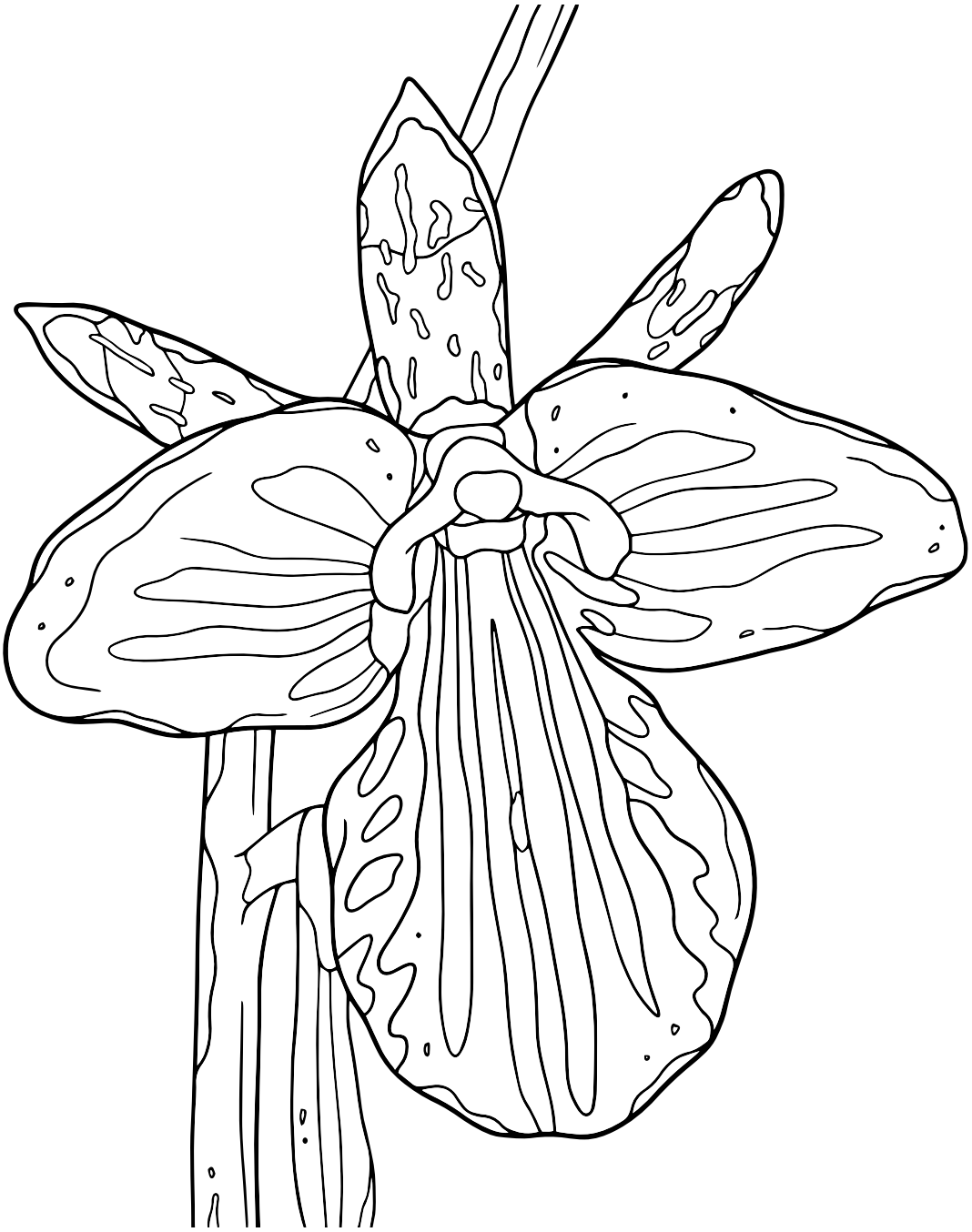
Notes
Remarques _____

_____

_____

_____

My Drawing · Mon Dessin



Elegant Orchid

This orchid often grows on stones or dry ground. It makes a pink flower. It usually grows in groups, connected at the roots.

Orchidée élégante

Cette orchidée pousse souvent sur des pierres ou sur un sol sec. Elle produit une fleur rose. Elle pousse généralement en groupes, reliés par les racines.

Plant name
Nom de la plante _____

Location
Lieu _____

Date & time
Date & heure _____

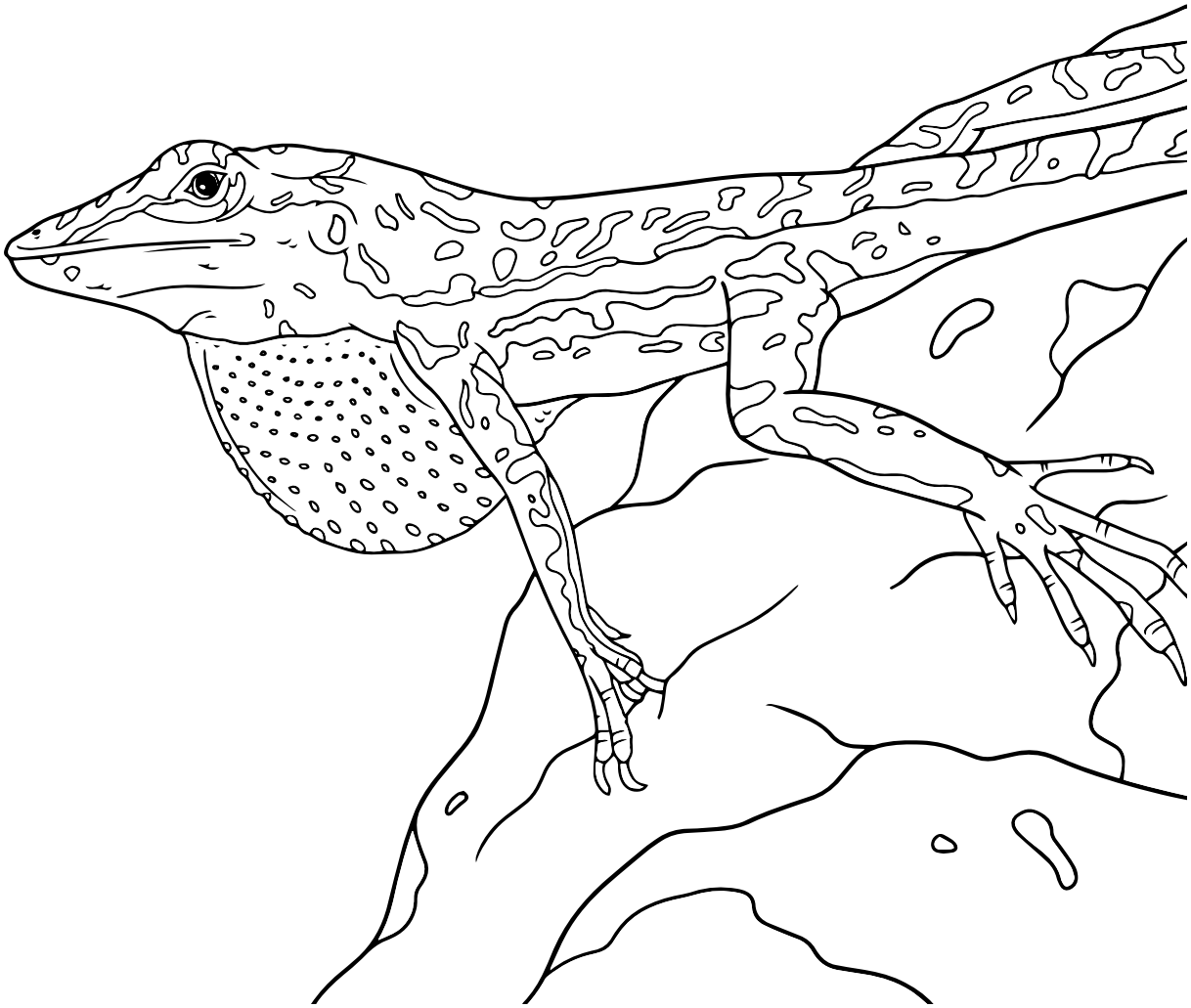
Notes
Remarques _____

_____

_____

_____

My Drawing · Mon Dessin



Anguilla Bank Anole

This special tree lizard only lives on a few islands in the world. But you can see it all over St. Martin. It sits on trees or walls, waiting for insects to eat. The male has a bright yellow dewlap under its chin.

Anolis du Banc d'Anguilla

Ce lézard des arbres ne vit que sur quelques îles dans le monde. Mais à Saint-Martin, on en voit partout. Il s'installe sur les arbres ou les murs, et attend les insectes à manger. Le mâle a un fanon gulaire jaune vif sous la gorge.

Animal name
Nom de l'animal _____

Location
Lieu _____

Date & time
Date & heure _____

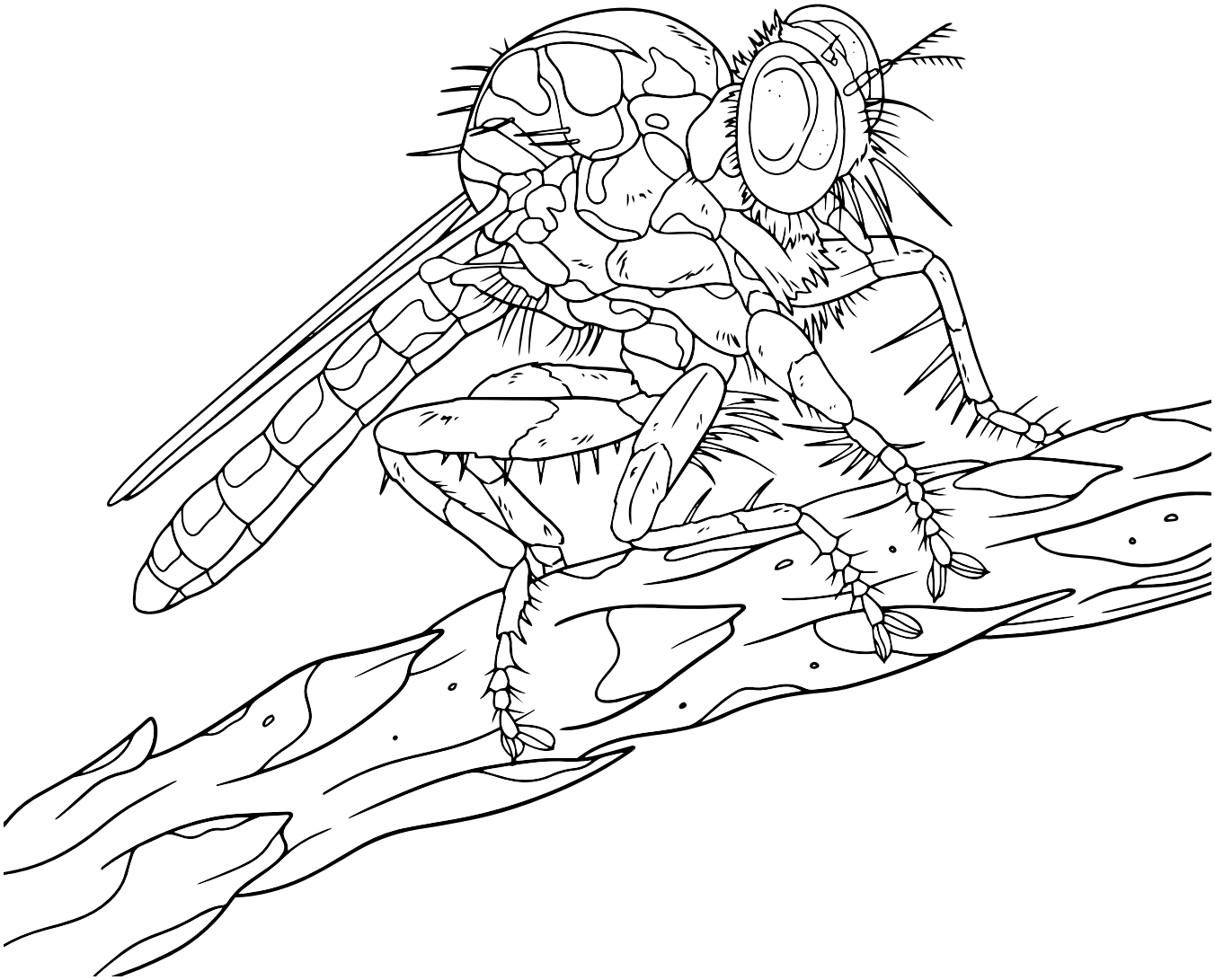
Notes
Remarques _____

_____

_____

_____

My Drawing · Mon Dessin



Lesser Antillean Robber Fly

This fly is a speedy hunter. It catches flying insects and eats them. First it injects saliva that digests their insides. Then it sucks them up.

Mouche voleuse des Petites Antilles

Cette mouche est une chasseuse rapide. Elle attrape des insectes volants et les mange. Tout d'abord, elle leur injecte de la salive qui digère leurs entrailles. Ensuite, elle les aspire.

Animal name
Nom de l'animal _____

Location
Lieu _____

Date & time
Date & heure _____

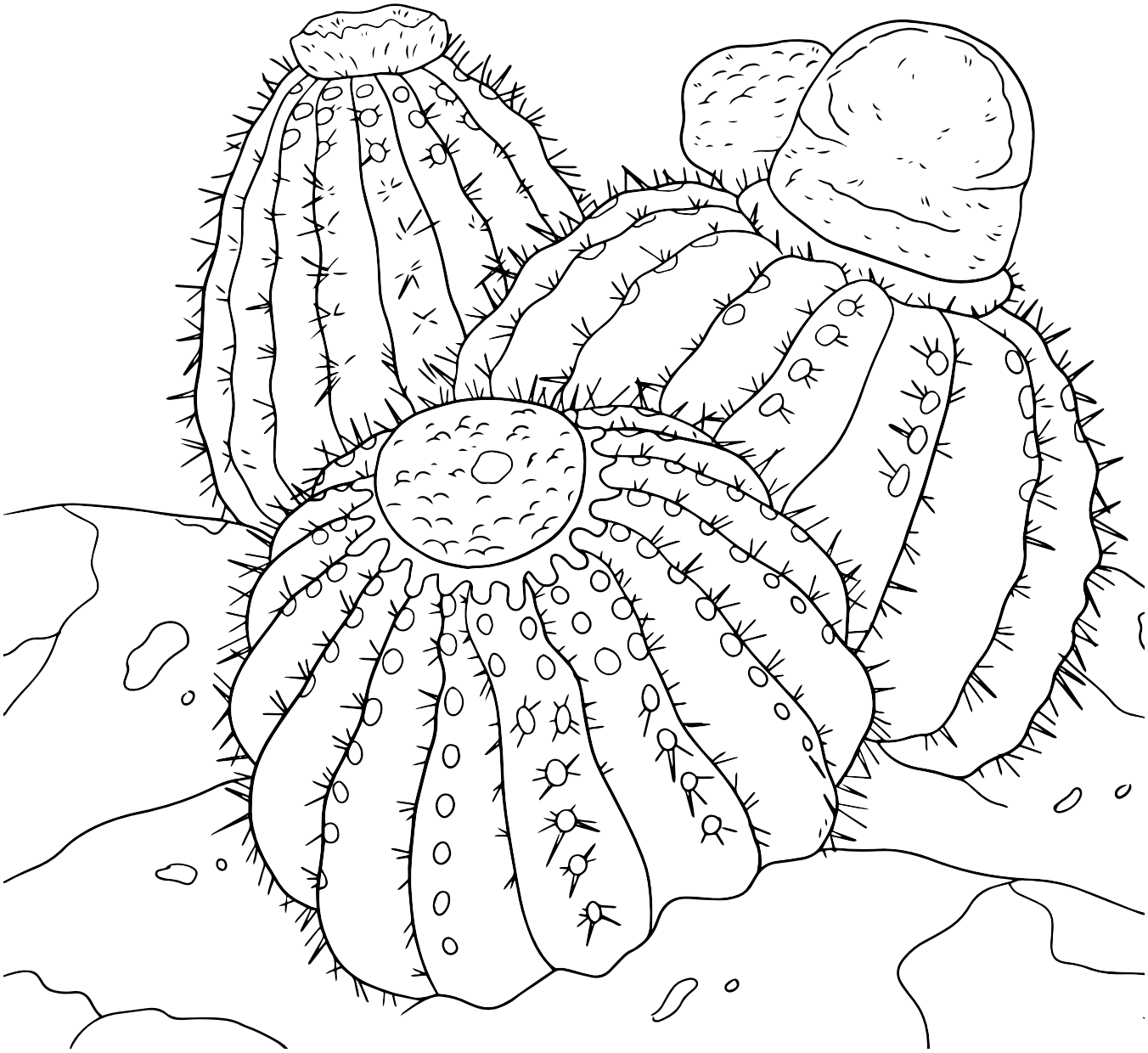
Notes
Remarques _____

_____

_____

_____

My Drawing · Mon Dessin



Turk's Head Cactus

This cactus is round and green. It has a red part that sticks out the top. It has tiny pink flowers and fruits.

Cactus tête à l'Anglais

Ce cactus est rond et vert. Il a une partie rouge sur son sommet. Il a de petites fleurs et fruits roses.

Plant name
Nom de la plante _____

Location
Lieu _____

Date & time
Date & heure _____

Notes
Remarques _____

_____

_____

_____

My Drawing · Mon Dessin

Angerona Hairstreak

This tiny butterfly is mostly brown, but it has white and black stripes and orange spots. It has little tails at the bottom of its wings.

Thécla à bande noire

Ce petit papillon est principalement brun, mais il a des rayures blanches et noires et des taches orange. Il a de petites queues au bout de ses ailes.

Animal name
Nom de l'animal _____

Location
Lieu _____

Date & time
Date & heure _____

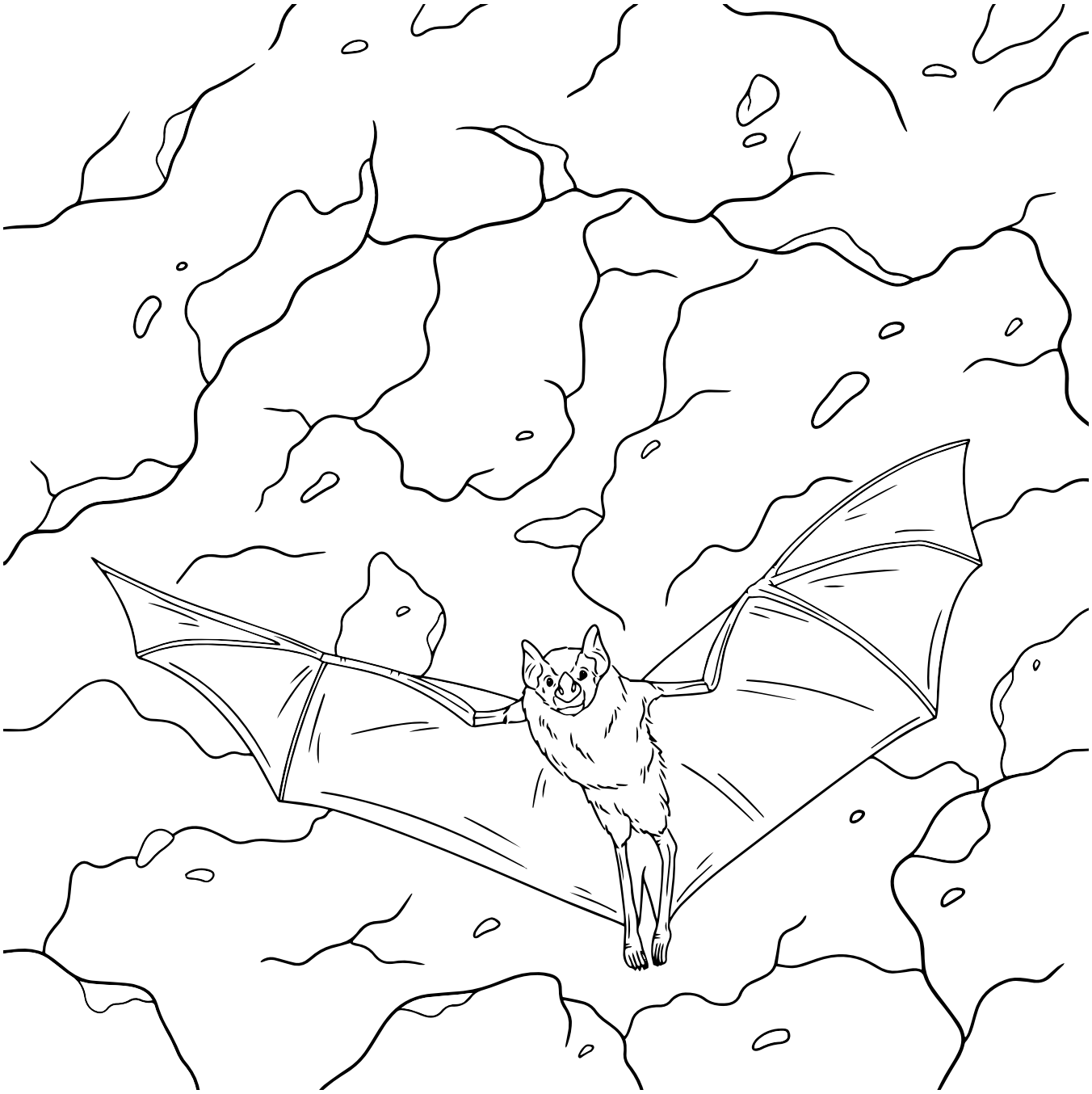
Notes
Remarques _____

_____

_____

_____

My Drawing · Mon Dessin



Antillean Fruit Bat

This bat lives in caves with hundreds or thousands of other bats. It eats fruits. It helps plant fruit trees by dropping fruit seeds in different places.

Brachyphylle des Antilles

Cette chauve-souris vit dans des grottes avec des centaines, voire des milliers d'autres chauves-souris. Elle mange des fruits. Elle aide à planter des arbres fruitiers en déposant des graines de fruits à différents endroits.

Animal name
Nom de l'animal _____

Location
Lieu _____

Date & time
Date & heure _____

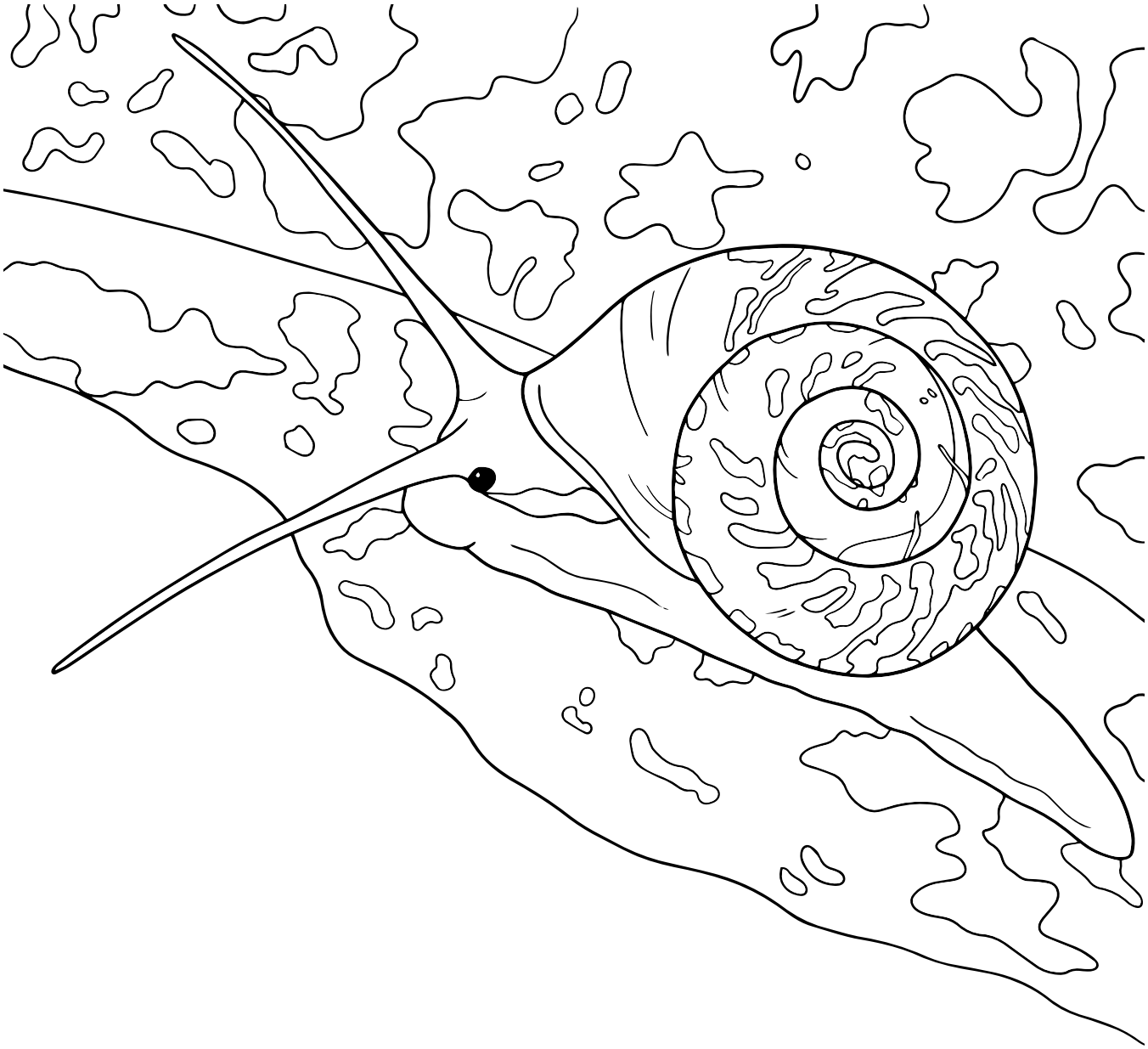
Notes
Remarques _____

_____

_____

_____

My Drawing · Mon Dessin



Striped Helicinid

This pretty snail comes in many colors. It is very small. It lives in the forest. When it is dry, it closes its shell and hides. When it rains, it crawls around the forest to find food.

Hélicine fasciée

Ce joli escargot existe en plusieurs couleurs. Il est très petit. Il vit dans la forêt. Quand le temps est sec, il ferme sa coquille et se cache. Quand il pleut, il parcourt la forêt à la recherche de nourriture.

Animal name
Nom de l'animal _____

Location
Lieu _____

Date & time
Date & heure _____

Notes
Remarques _____

_____

_____

_____

My Drawing · Mon Dessin

Little Broom

This plant has a bright yellow flower. It is from the bean family and it makes a small pod with seeds inside.

Petit faux tamarin

Cette plante a une fleur jaune vif. Elle appartient à la famille des légumineuses. Elle produit une petite gousse contenant des graines.

Plant name
Nom de la plante _____

Location
Lieu _____

Date & time
Date & heure _____

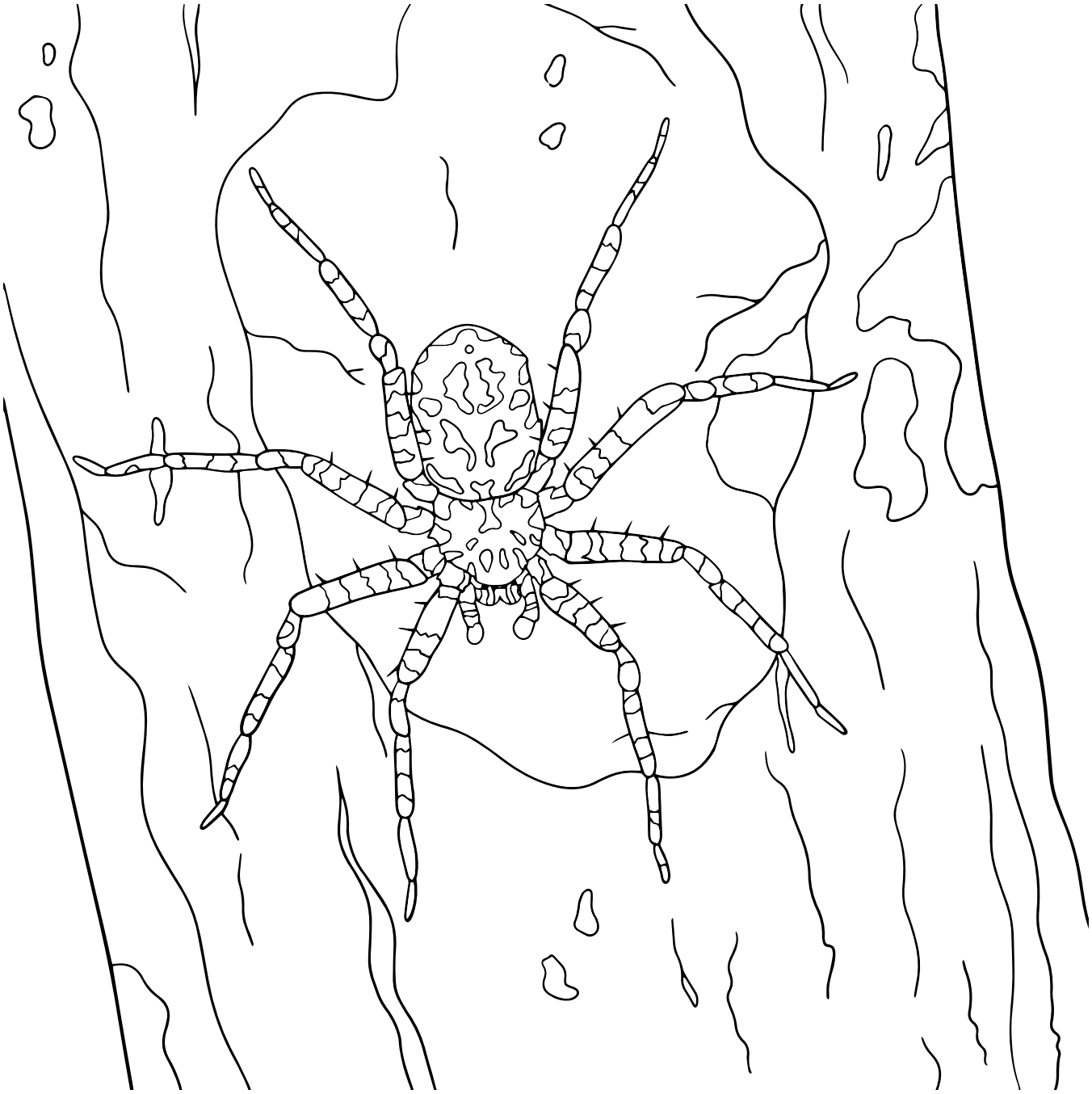
Notes
Remarques _____

_____

_____

_____

My Drawing · Mon Dessin



Soualiga Spider

This spider was discovered on St. Martin. It is named Soualiga, from one of the Amerindian names for this island. It only lives on a few islands in the world. It is very flat.

Araignée Soualiga

Cette araignée a été découverte à Saint-Martin. Elle est nommée Soualiga, l'un des noms amérindiens de cette île. Elle vit uniquement sur quelques îles dans le monde. Elle est très plate.

Animal name
Nom de l'animal _____

Location
Lieu _____

Date & time
Date & heure _____

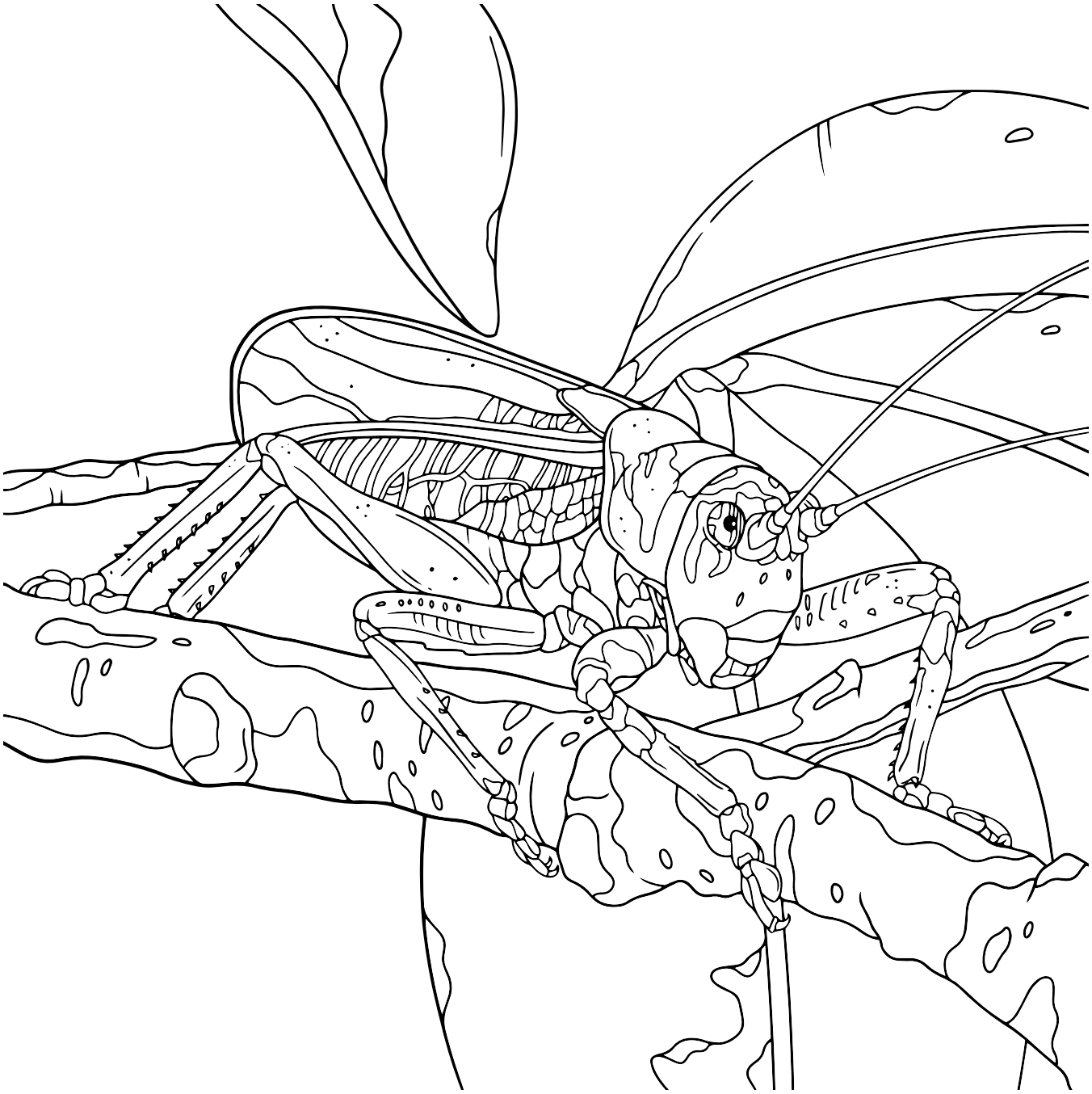
Notes
Remarques _____

_____

_____

_____

My Drawing · Mon Dessin



Forest Katydid

This insect lives in the forest and hides during the day. It likes to hide in holes in trees. It only comes out at night. Under the stars, it jumps through the trees and eats leaves. It has big back legs for jumping.

Sauterelle arboricole

Cet insecte vit dans la forêt et se cache la journée. Il aime se cacher dans les trous d'arbres. Il ne sort que la nuit. Sous les étoiles, il saute à travers les arbres et mange les feuilles. Il a de grandes pattes arrière pour sauter.

Animal name
Nom de l'animal _____

Location
Lieu _____

Date & time
Date & heure _____

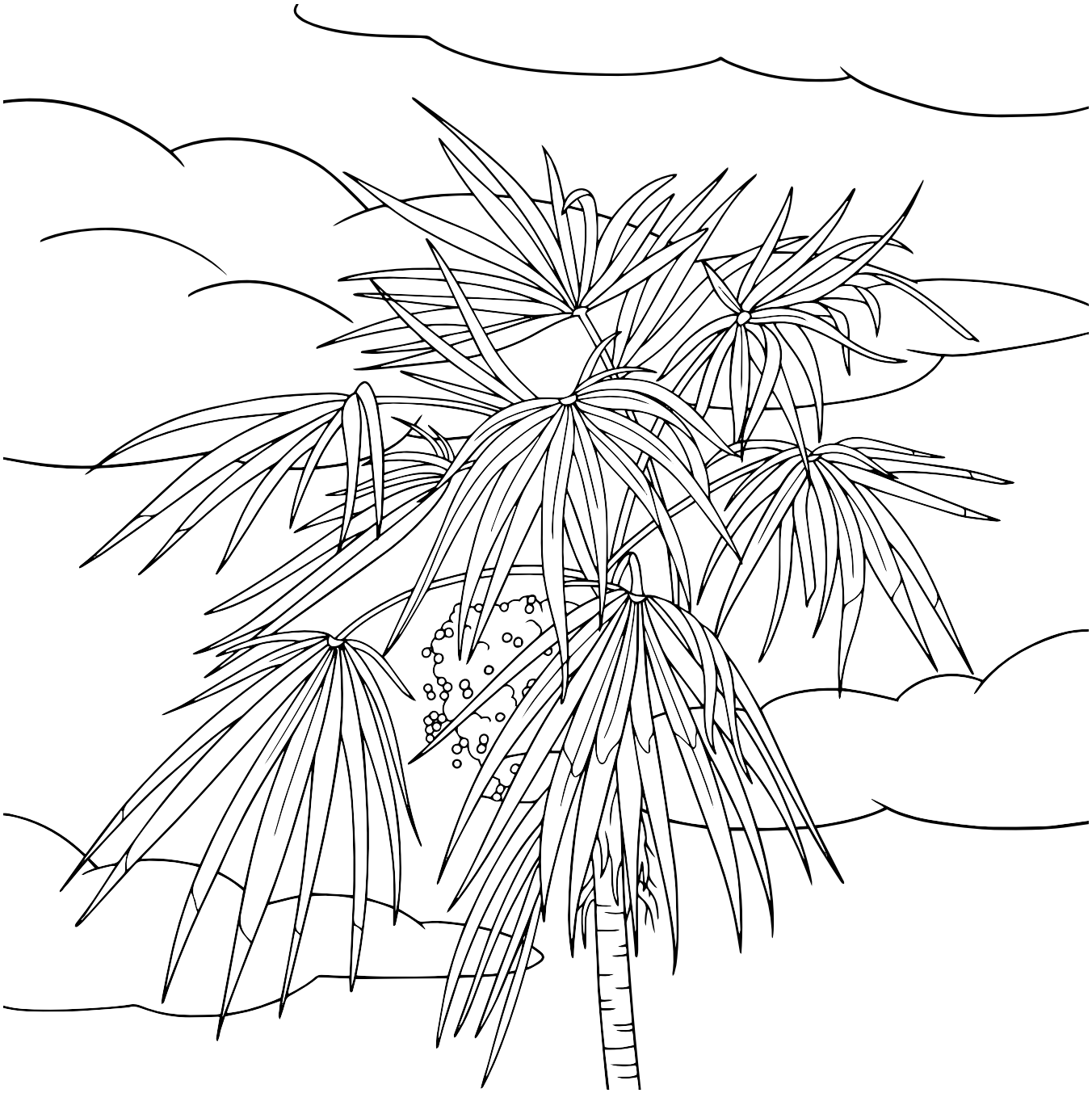
Notes
Remarques _____

_____

_____

_____

My Drawing · Mon Dessin



Thatch Palm

This palm tree is native to St. Martin. It has a thin trunk and leaves like big round fans. In the past, people used its leaves to make brooms and thatched roofs. On a few hillsides, there are spots with hundreds of these palms.

Latanier balai

Ce palmier est indigène de Saint-Martin. Il a un tronc fin et des feuilles en forme de grands éventails ronds. Autrefois, les gens utilisaient ses feuilles pour fabriquer des balais et des toits de chaume. Sur quelques collines, on trouve des zones abritant des centaines de ces palmiers.

Plant name
Nom de la plante _____

Location
Lieu _____

Date & time
Date & heure _____

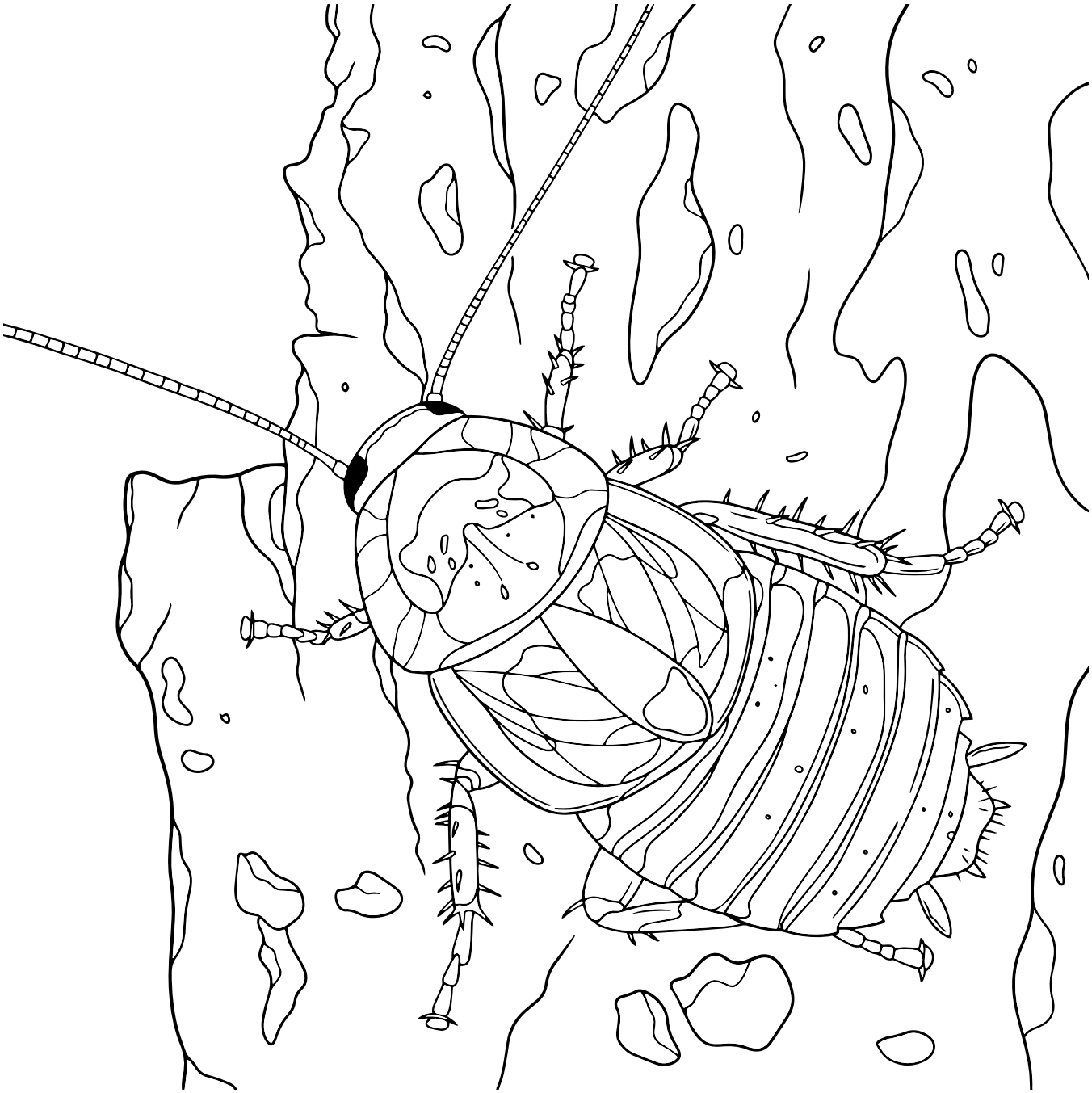
Notes
Remarques _____

_____

_____

_____

My Drawing · Mon Dessin



Insular Tree Cockroach

This cockroach lives in the forest, especially around Pic Paradis. It has short wings so it can't fly.

Blatte arboricole insulaire

Cette blatte vit dans la forêt, notamment autour du Pic Paradis. Elle a des ailes courtes et ne peut donc pas voler.

Animal name
Nom de l'animal _____

Location
Lieu _____

Date & time
Date & heure _____

Notes
Remarques _____

_____

_____

_____

My Drawing · Mon Dessin

Lesser Antillean Bullfinch

This bird loves seeds. It has a strong beak to break them open. The female is mostly brown and grey. The male is black with orange above its eyes, on its throat, and by its tail.

Sporophile rouge-gorge

Cet oiseau adore les graines. Il a un bec puissant qui lui permet de les ouvrir. La femelle est principalement brune et grise. Le mâle est noir avec de l'orange au-dessus des yeux, sur la gorge et près de la queue.

Animal name
Nom de l'animal _____

Location
Lieu _____

Date & time
Date & heure _____

Notes
Remarques _____

_____

_____

_____

My Drawing · Mon Dessin

Lesser Antillean Long-tongued Bat

This bat eats nectar, like a butterfly or bee. It has a long tongue to get nectar from flowers. Many plants bloom at night, so this bat can pollinate them.

Monophylle des Petites Antilles

Cette chauve-souris mange du nectar, comme un papillon ou une abeille. Elle a une longue langue pour extraire le nectar des fleurs. Beaucoup de plantes fleurissent la nuit, cette chauve-souris peut donc les polliniser.

Animal name
Nom de l'animal _____

Location
Lieu _____

Date & time
Date & heure _____

Notes
Remarques _____

_____

_____

_____

My Drawing · Mon Dessin

Antillean Crested Hummingbird

This hummingbird is the tiniest bird on St. Martin. It sips nectar from flowers. The male has a big crest of feathers on his head. He has a dark underside, and the female has a light gray underside. Both have shiny green on their head and back.

Colibri huppé

Ce colibri est le plus petit oiseau de Saint-Martin. Il boit le nectar des fleurs. Le mâle a une grande crête de plumes sur la tête. Il a un ventre foncé, et la femelle a un ventre gris clair. Les deux ont du vert brillant sur la tête et le dos.

Animal name
Nom de l'animal _____

Location
Lieu _____

Date & time
Date & heure _____

Notes
Remarques _____

_____

_____

_____

My Drawing · Mon Dessin

Lignum Vitae

This tree has the hardest wood in the world. It is rare today, because so many were cut down for their wood. It has a beautiful blue flower.

Gaïac

Cet arbre a le bois le plus dur du monde. Il est rare aujourd'hui, car beaucoup ont été abattus pour leur bois. Il a une belle fleur bleue.

Plant name
Nom de la plante _____

Location
Lieu _____

Date & time
Date & heure _____

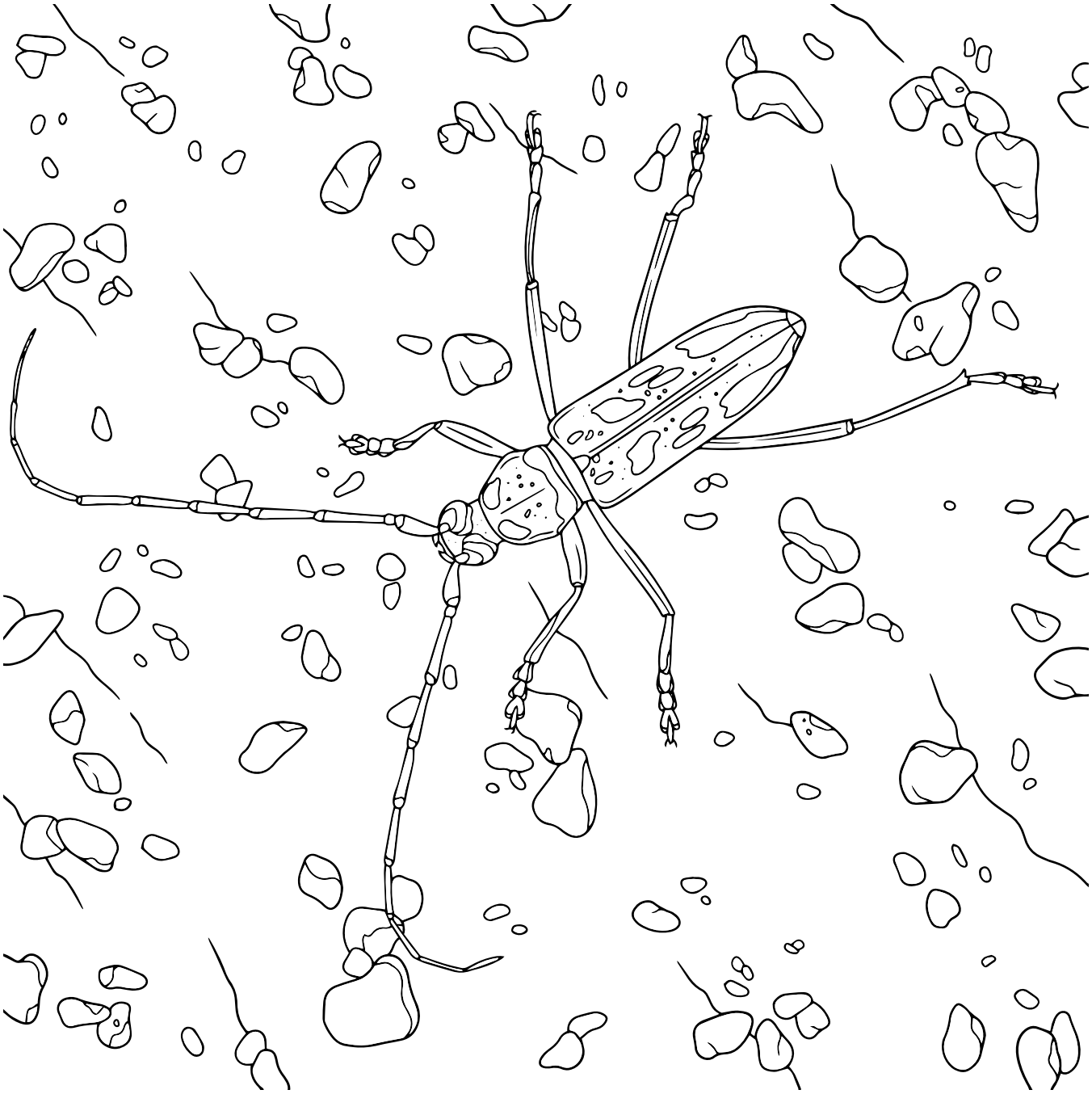
Notes
Remarques _____

_____

_____

_____

My Drawing · Mon Dessin



Ten-spotted Longhorn

This beetle has long antennae and ten spots on its back. It is attracted to lights at night. If you hold one up to your ear, you can hear it make a chirping sound.

Bête à z'oreilles

Ce coléoptère a de longues antennes et dix taches sur le dos. La nuit, il est attiré par les lumières. Si tu en tiens un près de ton oreille, tu peux l'entendre émettre un gazouillis.

Animal name
Nom de l'animal _____

Location
Lieu _____

Date & time
Date & heure _____

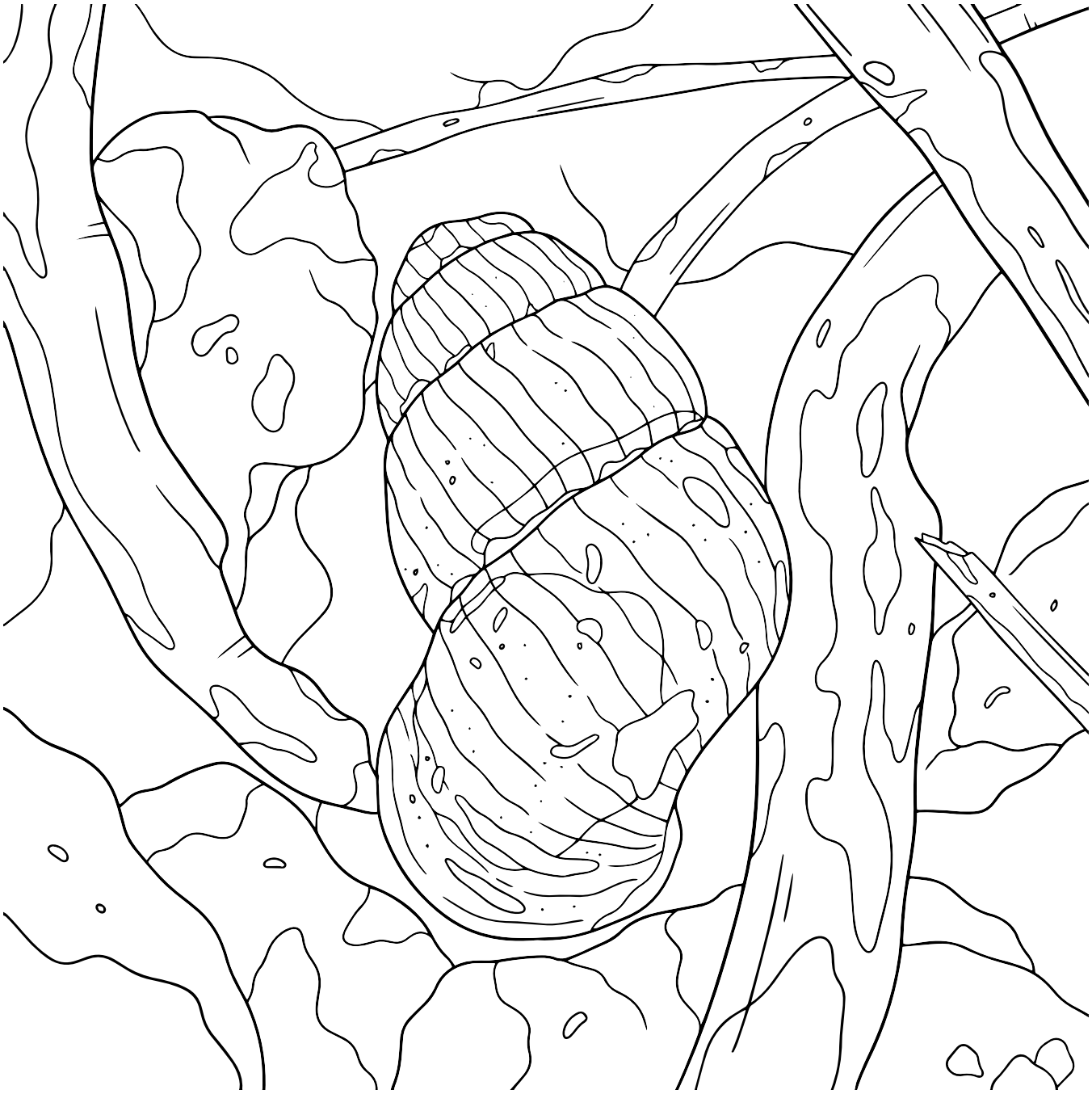
Notes
Remarques _____

_____

_____

_____

My Drawing · Mon Dessin



Round Mouth Snail

This snail is found on only a few islands. It likes areas with limestone soil. It is mostly found in places that have this soil, like the Lowlands.

Escargot à ouverture ronde

Cet escargot ne se trouve que sur quelques îles. Il aime les zones au sol calcaire. On le trouve principalement dans les endroits qui possèdent ce sol, comme les Terres Basses.

Animal name
Nom de l'animal _____

Location
Lieu _____

Date & time
Date & heure _____

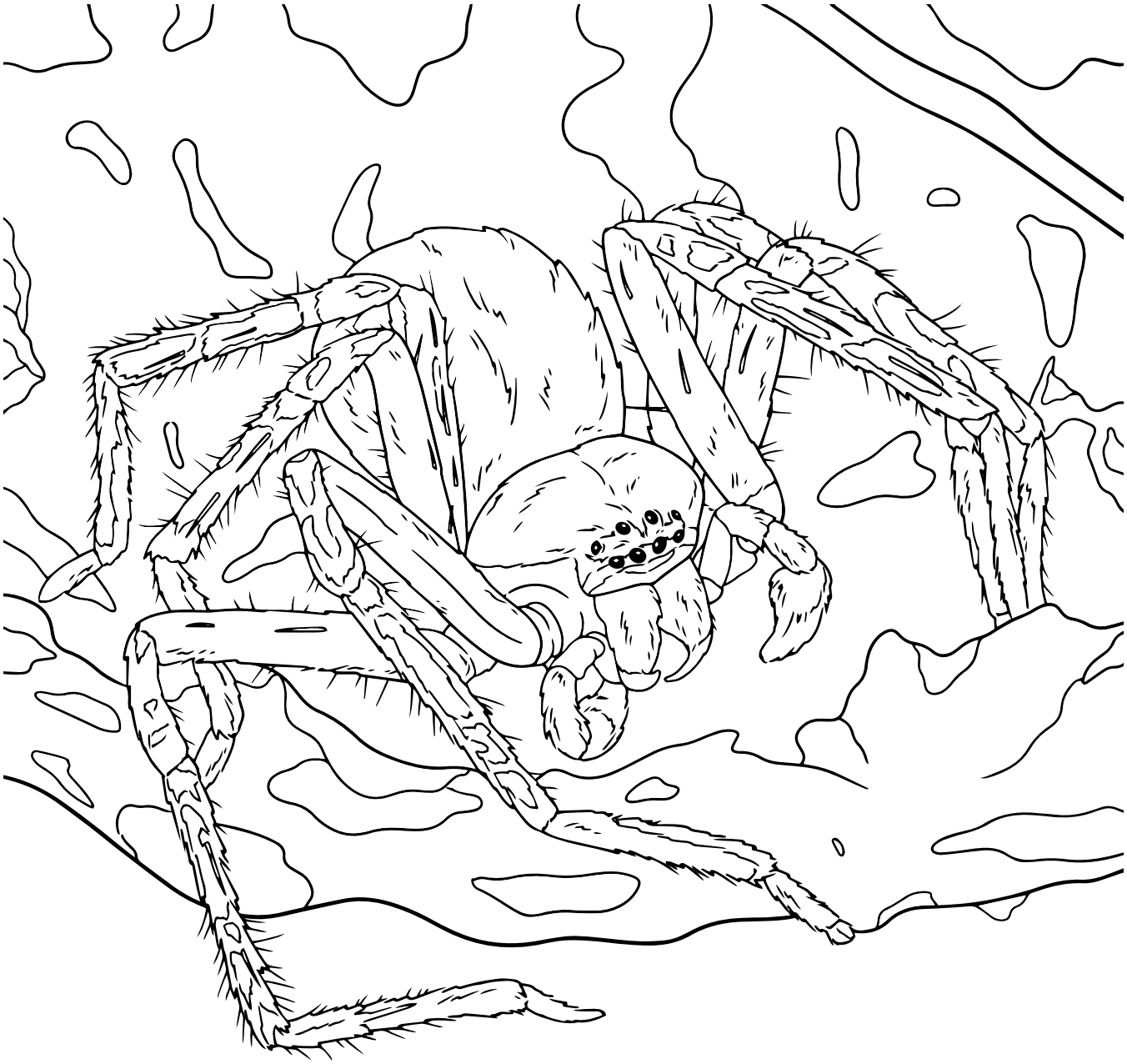
Notes
Remarques _____

_____

_____

_____

My Drawing · Mon Dessin



Antillean Giant Crab Spider

This is one of St. Martin's biggest spiders. It can be light brown or bright orange. It makes a pouch out of leaves to hide in during the day. At night, it hunts for insects.

Sparasse des Petites Antilles du Nord

C'est l'une des plus grosses araignées de Saint-Martin. Elle peut être brun clair ou orange vif. Elle fabrique une pochette avec des feuilles pour se cacher pendant la journée. La nuit, elle chasse les insectes.

Animal name
Nom de l'animal _____

Location
Lieu _____

Date & time
Date & heure _____

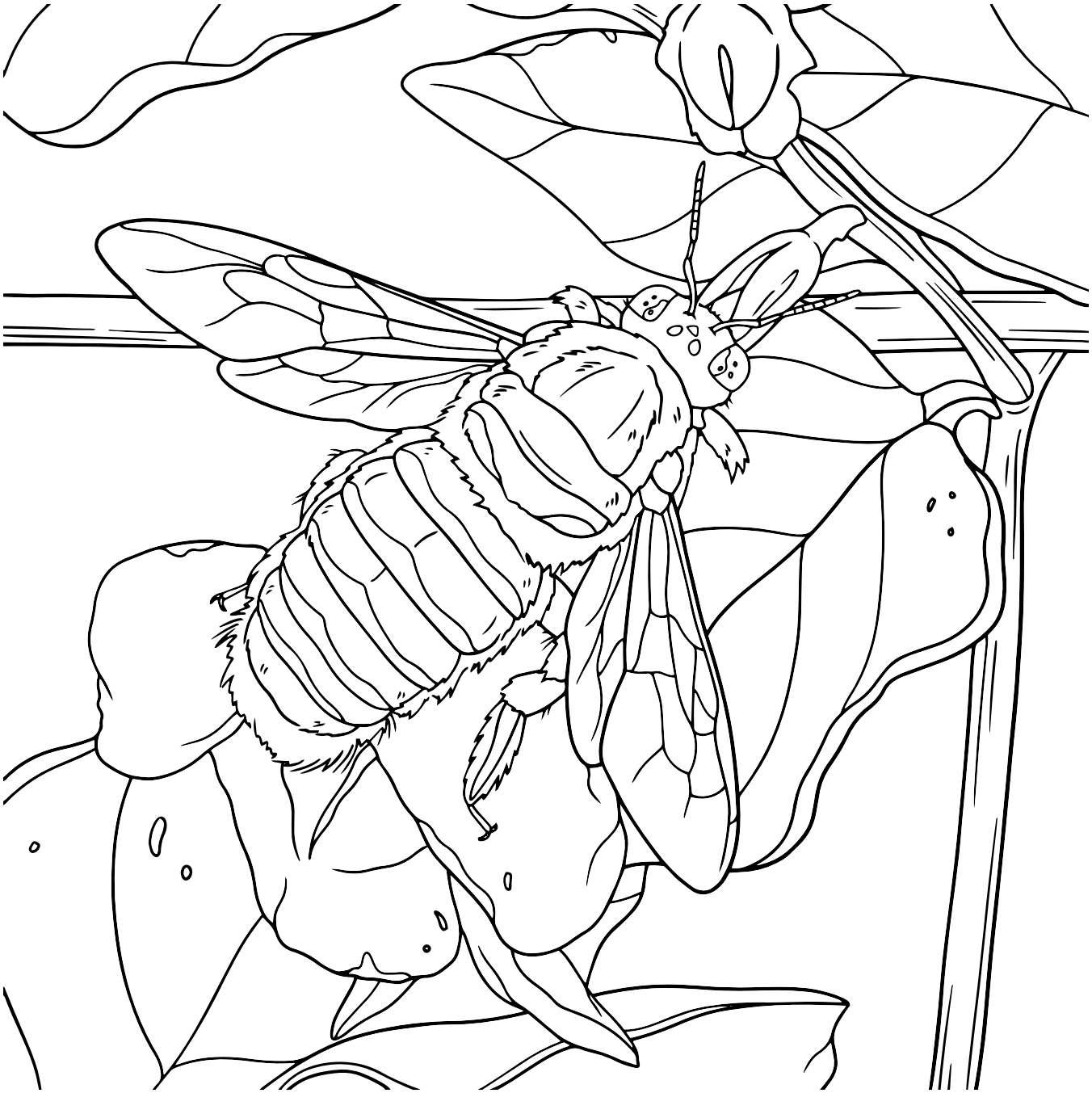
Notes
Remarques _____

_____

_____

_____

My Drawing · Mon Dessin



Antillean Carpenter Bee

This big bee makes its nest by chewing a hole in a tree. The male is yellow, and the female is black. The female collects pollen and nectar to feed her young.

Abeille charpentière des Antilles

Cette grosse abeille fait son nid en perçant un trou dans un arbre. Le mâle est jaune et la femelle est noire. La femelle récolte du pollen et du nectar pour nourrir ses petits.

Animal name
Nom de l'animal _____

Location
Lieu _____

Date & time
Date & heure _____

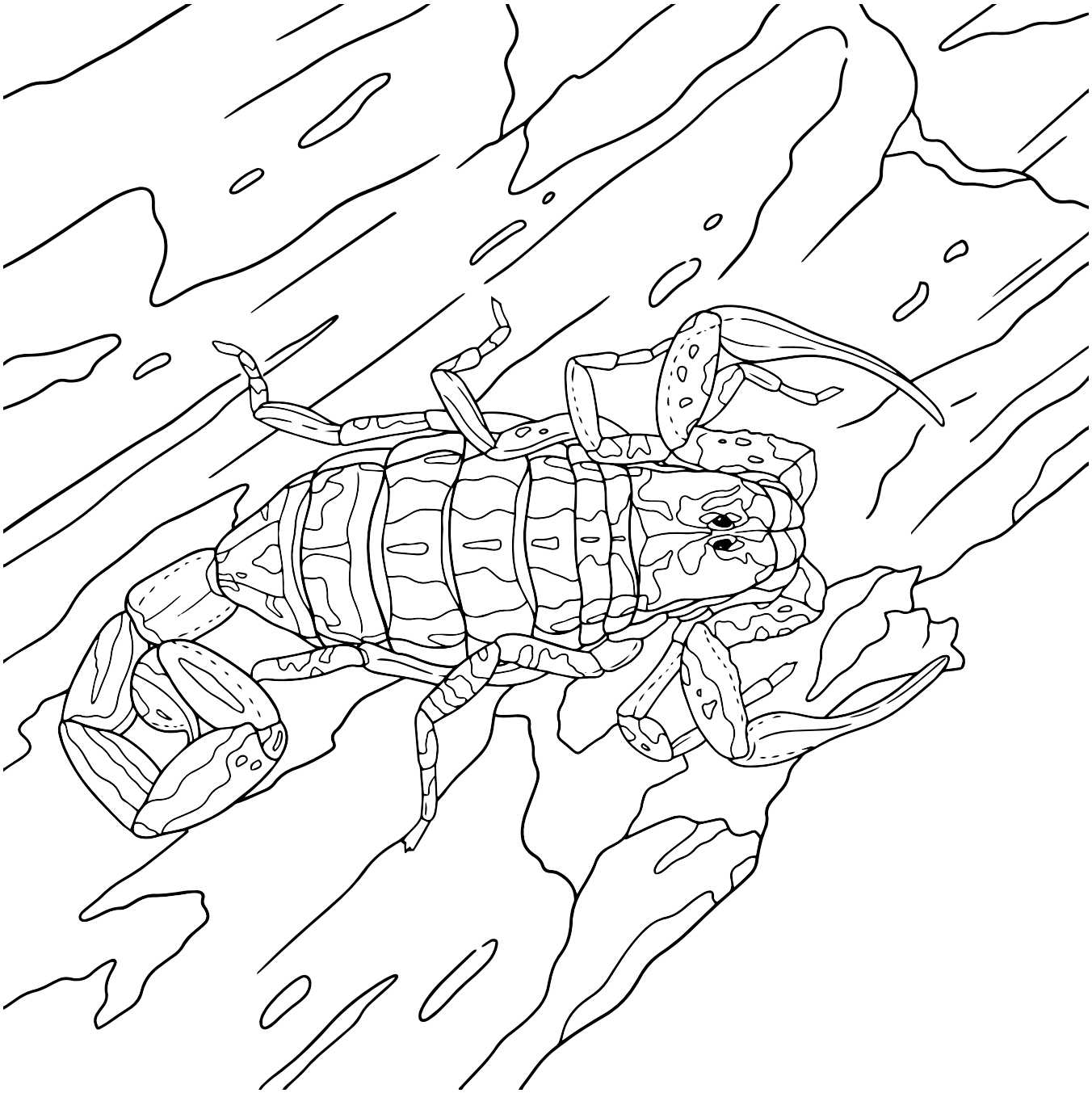
Notes
Remarques _____

_____

_____

_____

My Drawing · Mon Dessin



Lesser Antillean Bark Scorpion

During the day, this scorpion hides under rocks or the loose bark of a Tamarind tree. At night, it travels the forest looking for insects to eat.

Scorpion des Petites Antilles

Pendant la journée, ce scorpion se cache sous les rochers ou sous l'écorce lâche d'un Tamarinier. La nuit, il parcourt la forêt à la recherche d'insectes à manger.

Animal name
Nom de l'animal _____

Location
Lieu _____

Date & time
Date & heure _____

Notes
Remarques _____

_____

_____

_____

My Drawing · Mon Dessin

Scaly-breasted Thrasher

This bird usually lives in forests, away from people. It sings with a high whistle. It only lives in the Lesser Antilles.

Moqueur grivotte

Cet oiseau vit généralement dans les forêts, loin des gens. Il chante avec un sifflement aigu. Il ne vit que dans les Petites Antilles.

Animal name
Nom de l'animal _____

Location
Lieu _____

Date & time
Date & heure _____

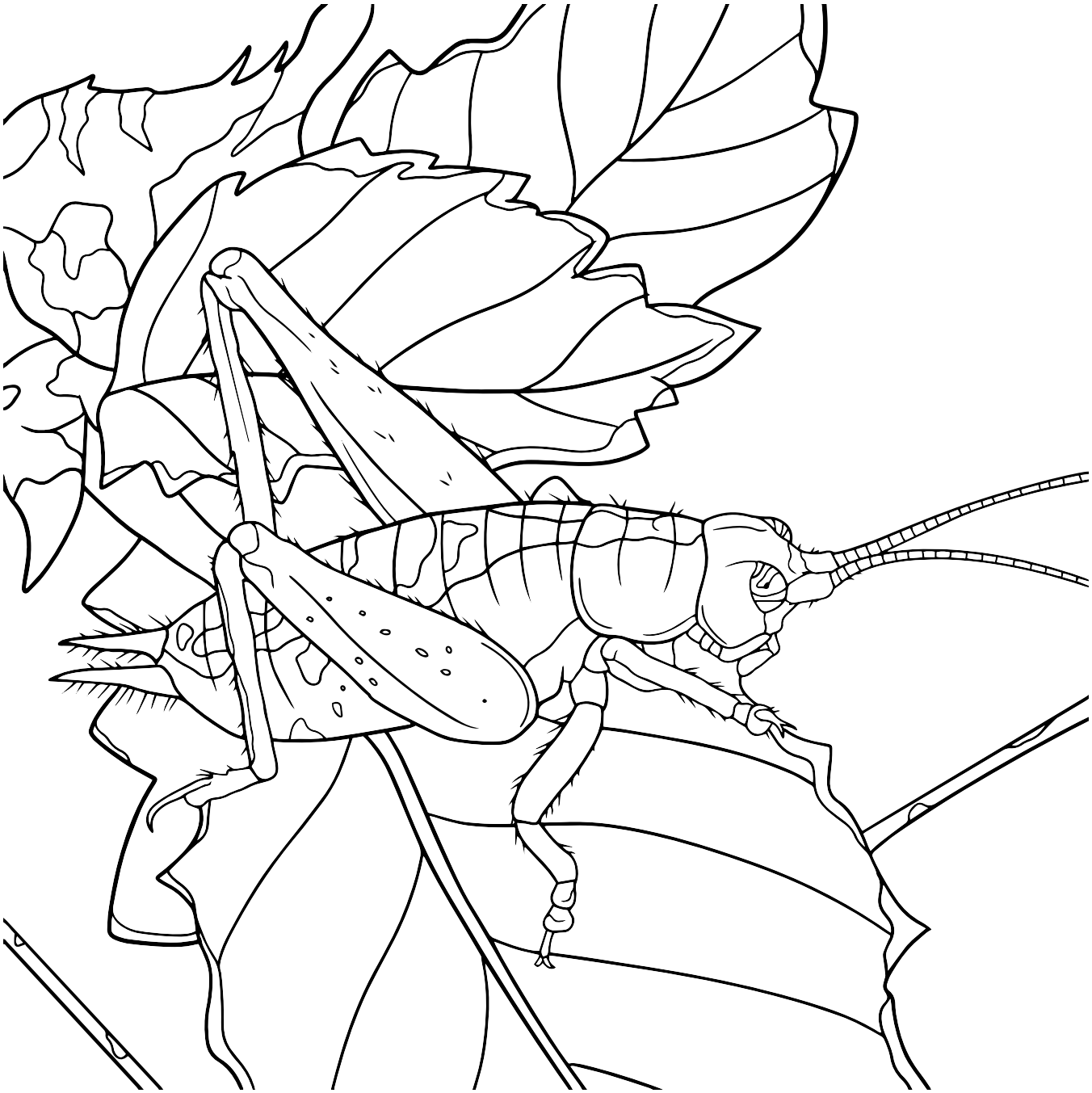
Notes
Remarques _____

_____

_____

_____

My Drawing · Mon Dessin



Green Tree Cricket

This little cricket lives in trees. It rubs its wings together to make a song at night. During the day, it hides under a leaf.

Grillon arboricole vert

Ce petit grillon vit dans les arbres. Il frotte ses ailes pour chanter la nuit. Le jour, il se cache sous une feuille.

Animal name
Nom de l'animal _____

Location
Lieu _____

Date & time
Date & heure _____

Notes
Remarques _____

_____

_____

_____

My Drawing · Mon Dessin

Jumping Prickly Pear

This cactus grows in oval sections. If a section breaks off, it can start a new plant. A section can get stuck to a passing animal, and start a new plant wherever it falls off.

Raquette volante

Ce cactus pousse en sections ovales. Si une section se brise, elle peut devenir une nouvelle plante. Une section peut s'accrocher à un animal qui passe et se développer en une nouvelle plante là où elle tombe.

Plant name
Nom de la plante _____

Location
Lieu _____

Date & time
Date & heure _____

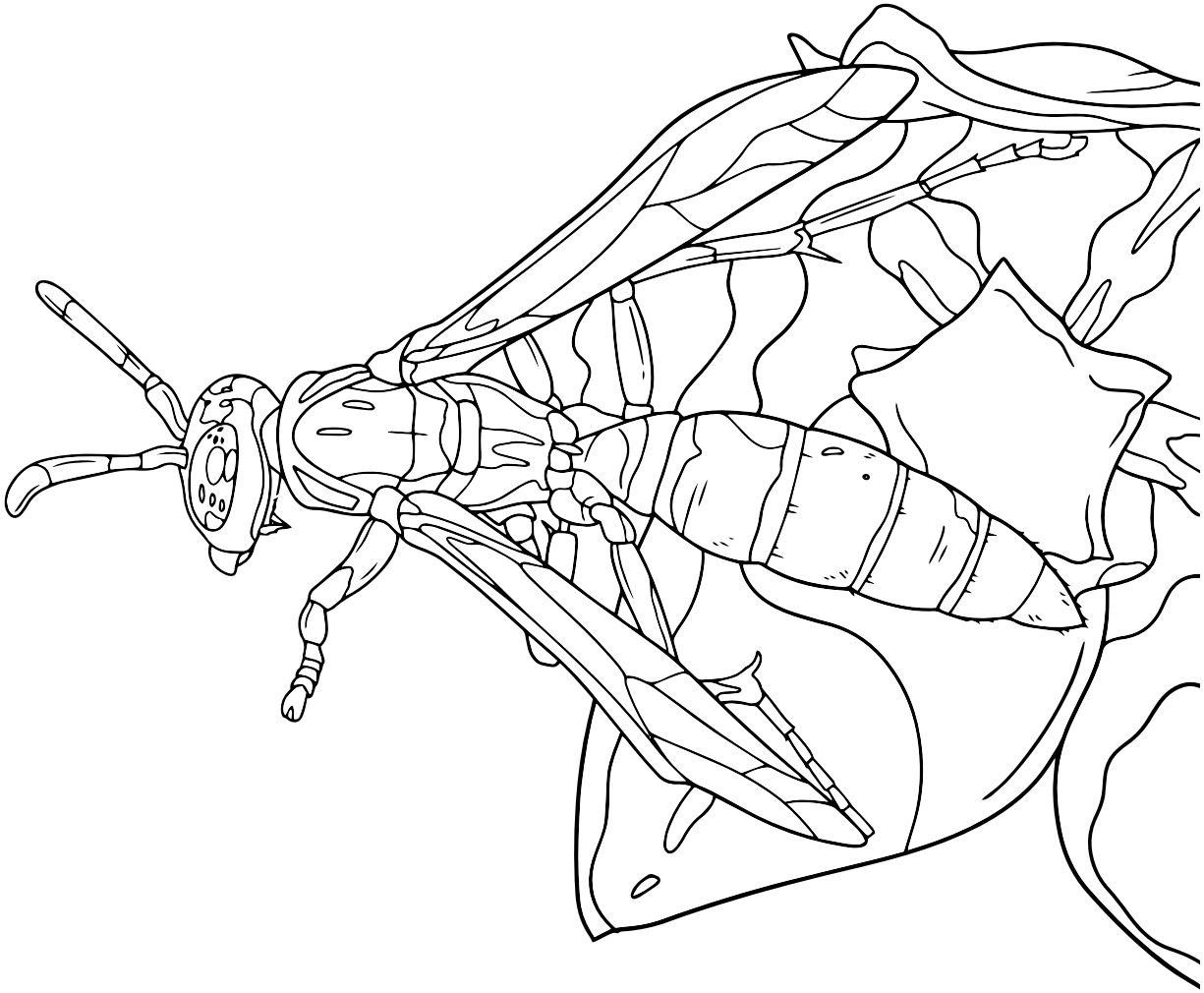
Notes
Remarques _____

_____

_____

_____

My Drawing · Mon Dessin



Jack Spaniard

This wasp builds its nest out of paper. It lays its eggs inside. After they hatch, it feeds them caterpillars that it brings back to the nest. If you get too close to the nest, this wasp might sting you. It does that to protect the babies in its nest.

Guêpe papier

Cette guêpe fabrique son nid de papier. Elle pond ses œufs à l'intérieur. Après leur éclosion, elle nourrit ses petits avec des chenilles qu'elle ramène au nid. Si on s'approche trop du nid, elle peut piquer. Elle fait cela pour protéger ses petits dans le nid.

Animal name
Nom de l'animal _____

Location
Lieu _____

Date & time
Date & heure _____

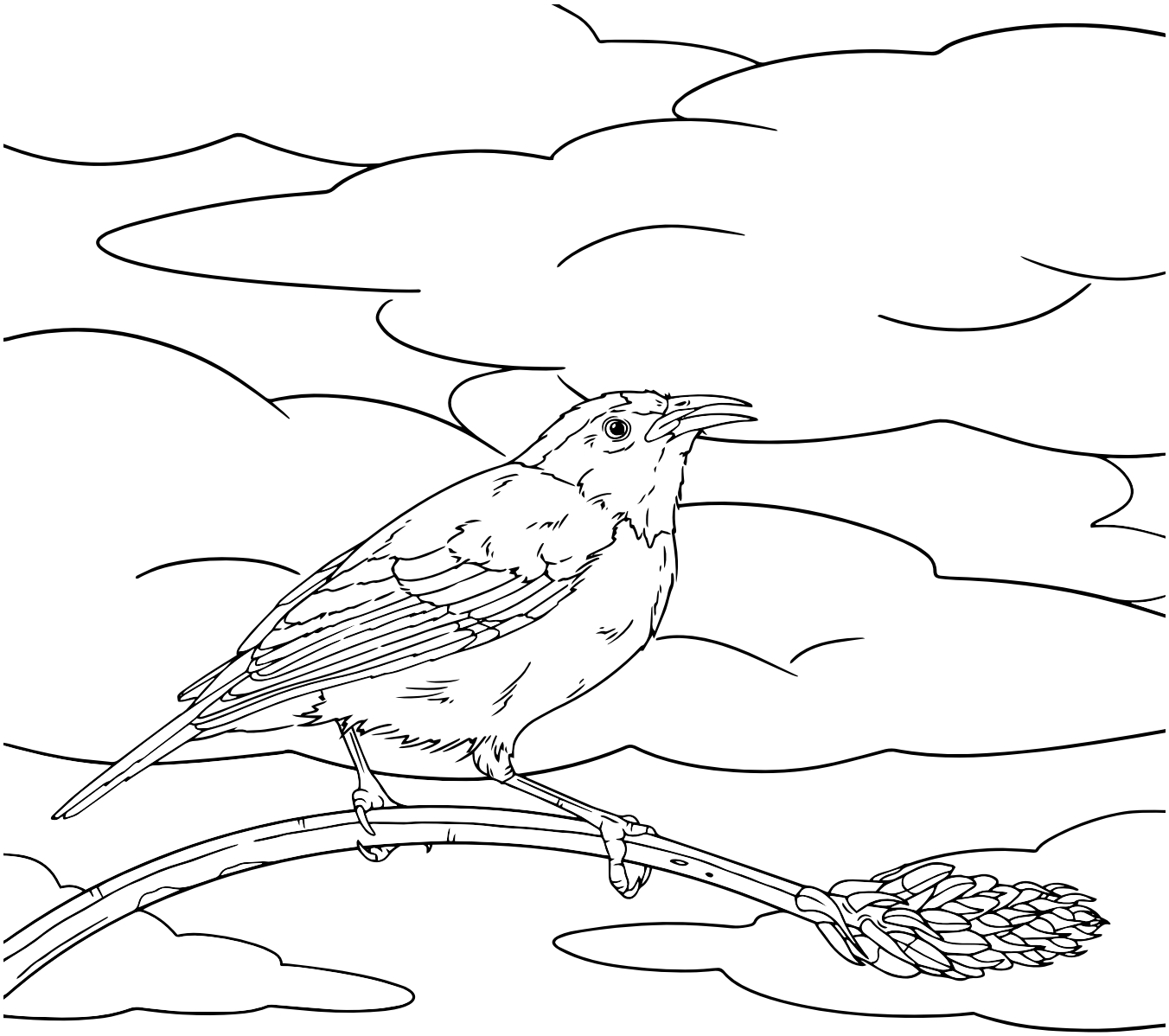
Notes
Remarques _____

_____

_____

_____

My Drawing · Mon Dessin



Sugar Bird

This little bird drinks nectar from flowers. It will also eat other sweet things like fruit. If you put up a bird feeder with sugar water, it might come to your house. It has a bright yellow belly. People also call it Yellow Breast or Bananaquit.

Sucrier à ventre jaune

Ce petit oiseau boit le nectar des fleurs. Il mange aussi d'autres choses sucrées comme des fruits. Si tu installes une mangeoire à oiseaux avec de l'eau sucrée, il viendra peut-être chez toi. Il a un ventre d'un jaune vif. On l'appelle aussi Sicrié.

Animal name
Nom de l'animal _____

Location
Lieu _____

Date & time
Date & heure _____

Notes
Remarques _____

_____

_____

_____

My Drawing · Mon Dessin

Butterfly Orchid

The flowers of this orchid grow at the end of a very long stem. This makes them look like they are fluttering in the wind, like butterflies.

Orchidée mauve des Îles du Nord

Les fleurs de cette orchidée poussent au bout d'une très longue tige. Cela leur donne l'impression qu'ils flottent au vent, comme des papillons.

Plant name
Nom de la plante _____

Location
Lieu _____

Date & time
Date & heure _____

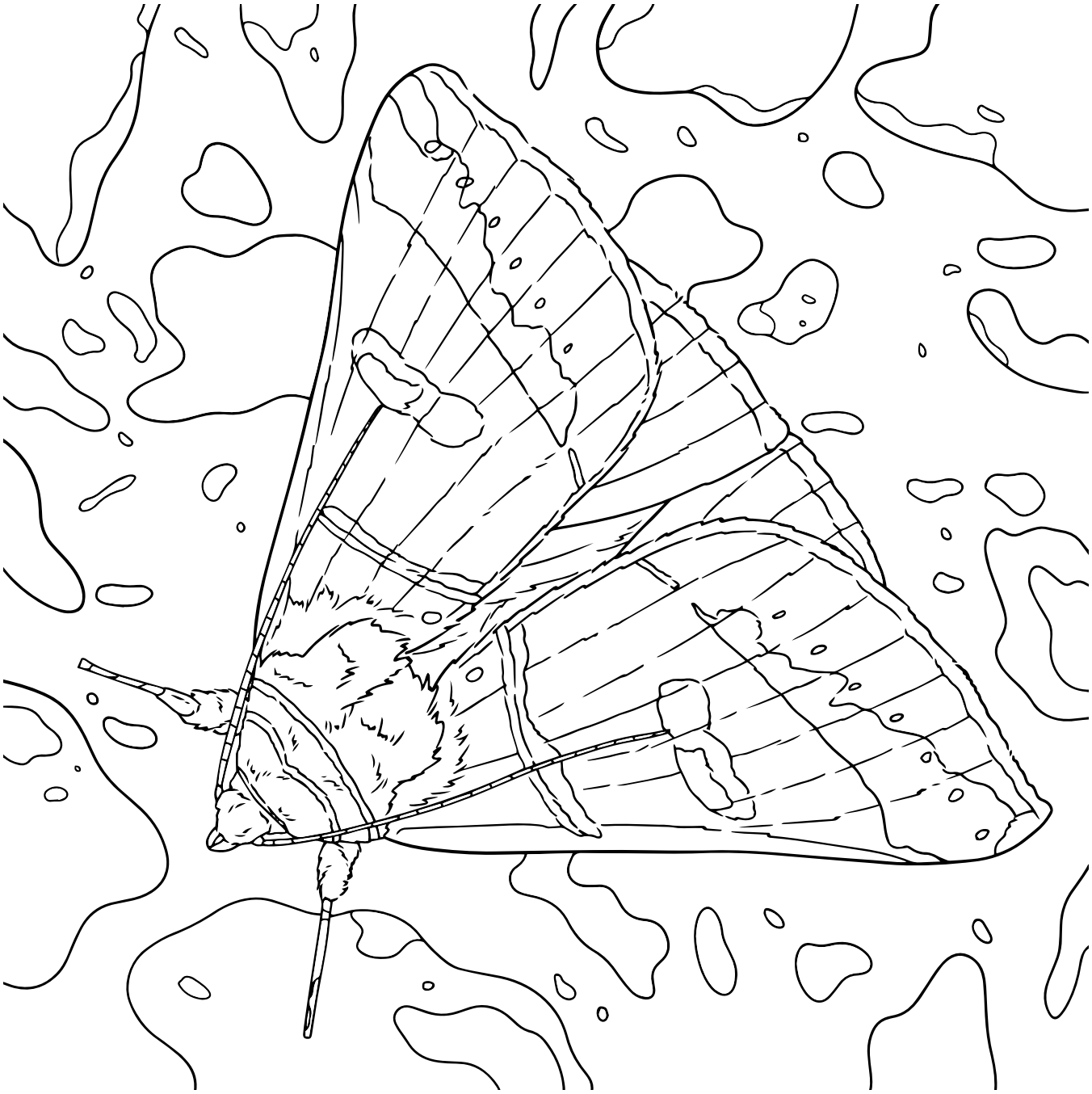
Notes
Remarques _____

_____

_____

_____

My Drawing · Mon Dessin



Antillean Grass Looper

The caterpillars of this moth usually eat grass. They are long and skinny like grass. The adult moth is tan colored, so it can hide in dry grass.

Mocis des Antilles

Les chenilles de ce papillon de nuit mangent généralement de l'herbe. Elles sont longues et maigres comme des brins d'herbe. Le papillon adulte est de couleur beige. Il peut donc se cacher dans l'herbe sèche.

Animal name
Nom de l'animal _____

Location
Lieu _____

Date & time
Date & heure _____

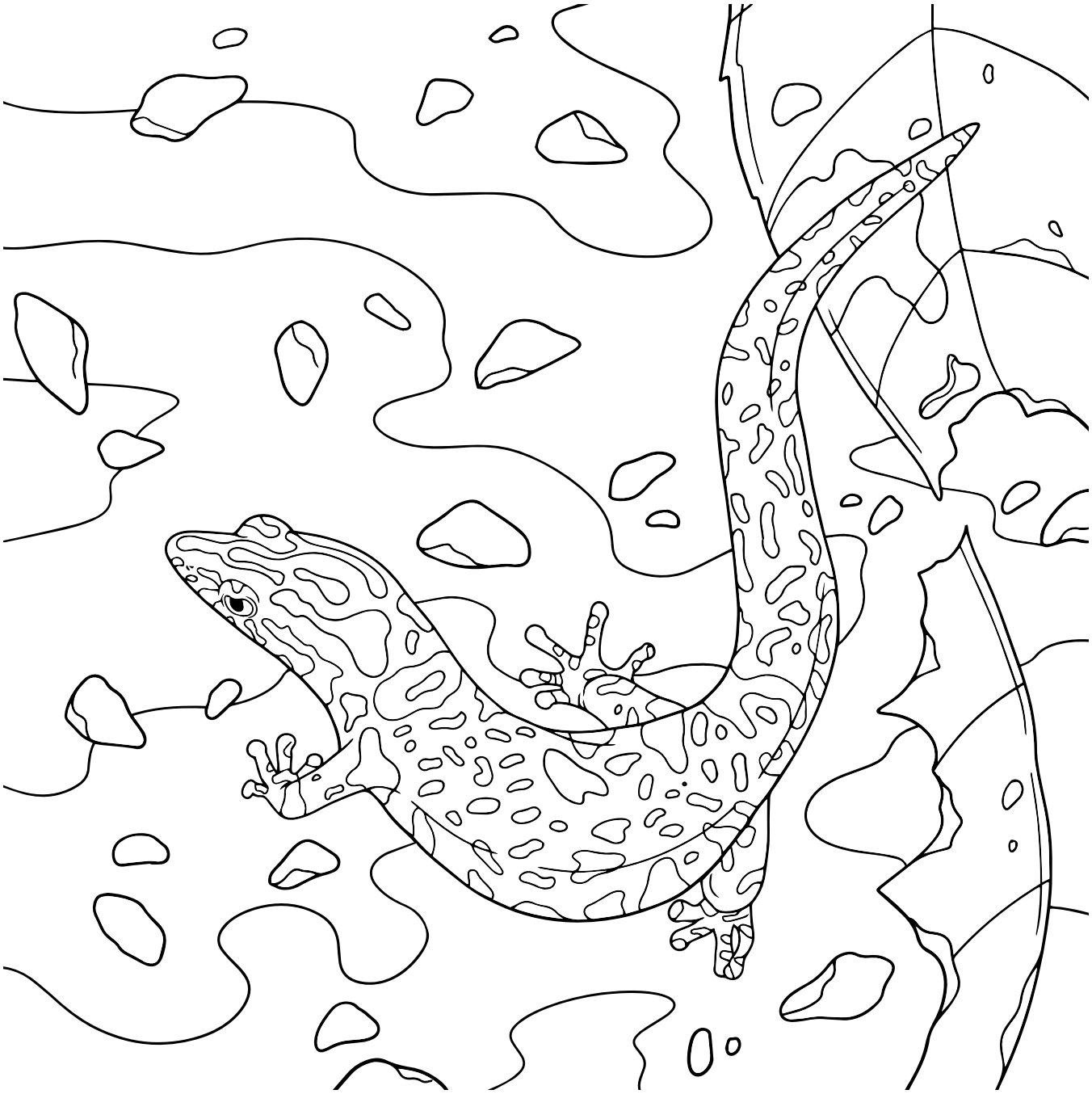
Notes
Remarques _____

_____

_____

_____

My Drawing · Mon Dessin



Little Woodslave

This tiny lizard lives only on St. Martin, St. Barts, and Anguilla. It lives on the forest floor and eats insects. It is the smallest lizard on St. Martin.

Petit gecko du Banc d'Anguilla

Ce petit lézard ne vit qu'à Saint-Martin, Saint-Barth et Anguilla. Il vit sur le sol forestier et se nourrit d'insectes. C'est le plus petit lézard de Saint-Martin.

Animal name
Nom de l'animal _____

Location
Lieu _____

Date & time
Date & heure _____

Notes
Remarques _____

_____

_____

_____

My Drawing · Mon Dessin

Page	Scientific Name – Nom scientifique	English Names	Noms français
6	*Anolis pogus*	Bearded Anole	Anolis de St. Martin
8	Subfamily Serinethinae	St. Martin Soapberry Bug	Punaise des Lianes faux-persils
10	*Myrcia boldinghii*	St. Martin Rodwood	Myrcia de Saint-Martin
12	*Thecadactylus oskrobapreinorum*	Spotted Woodslave	Thécadactyle tacheté
14	*Galactia nummularia*	St. Martin Milk Pea	Galactia de Saint-Martin
16	*Phoebolampta caeruleotergum*	Leaf Mimic Katydid	Sauterelle feuille
18	*Charinus* sp.	Little Whip Spider	Petit amblypyge
20	*Pholidoscelis plei analifera*	St. Martin Ground Lizard	Lézard de terre de Saint-Martin
22	*Solenoptera chalumeaui*	St. Martin Metallic Longhorn	Longicorne argenté de Saint-Martin
26	*Eulampis holosericeus*	Green-throated Carib	Colibri falle-vert
28	*Alpaida dominica*	Green Mangrove Spider	Araignée verte de mangrove
30	*Tetramicra canaliculata*	Elegant Orchid	Orchidée élégante
32	*Anolis gingivinus*	Anguilla Bank Anole	Anolis du Banc d'Anguilla
34	*Ommatius dignus*	Lesser Antillean Robber Fly	Mouche voleuse des Petites Antilles
36	*Melocactus intortus*	Turk's Head Cactus, Popehead, Turk's Cap	Cactus tête à l'Anglais, Coussin de belle-mère
38	*Electrostrymon angerona*	Angerona Hairstreak	Thécla à bande noire
40	*Brachyphylla cavernarum*	Antillean Fruit Bat	Brachyphylle des Antilles
42	*Helicina fasciata*	Striped Helicinid	Hélicine fasciée
44	*Chamaecrista obcordata*	Little Broom	Petit faux tamarin
46	*Selenops souliga*	Soualiga Spider	Araignée Soualiga

Page	Scientific Name – Nom scientifique	English Names	Noms français
48	*Nesonotus tricornis*	Forest Katydid	Sauterelle arboricole
50	*Coccothrinax barbadensis*	Thatch Palm	Latanier balai
52	*Eurycotis similis*	Insular Tree Cockroach	Blatte arboricole insulaire
54	*Loxigilla noctis*	Lesser Antillean Bullfinch	Sporophile rouge-gorge
56	*Monophyllus plethodon*	Lesser Antillean Long-tongued Bat	Monophylle des Petites Antilles
58	*Orthorhyncus cristatus*	Antillean Crested Hummingbird	Colibri huppé
60	*Guaiacum officinale*	Lignum Vitae	Gaïac
62	*Eburia decemmaculata*	Ten-spotted Longhorn	Bête à z'oreilles, Longicorne brun et blanc
64	*Chondropoma pupiforme*	Round Mouth Snail	Escargot à ouverture ronde
66	*Nolavia antiguensis*	Antillean Giant Crab Spider	Sparasse des Petites Antilles de Nord
68	*Xylocopa mordax*	Antillean Carpenter Bee	Abeille charpentière des Antilles, Vonvon
70	*Centruroides barbudensis*	Lesser Antillean Bark Scorpion	Scorpion des Petites Antilles
72	*Allenia fusca*	Scaly-breasted Thrasher	Moqueur grivotte
74	*Carylla proalbifrons*	Green Tree Cricket	Grillon arboricole vert
76	*Opuntia triacantha*	Jumping Prickly Pear, Spanish Lady, Suckers	Raquette volante, Raquette sauteuse, Piquant volant
78	*Polistes crinitus*	Jack Spaniard	Guêpe papier
80	*Coereba flaveola*	Sugar Bird, Yellowbreast, Bananaquit	Sucrier à ventre jaune, Sicrié
82	*Psychilis correllii*	Butterfly Orchid, Purple Orchid	Orchidée mauve des Îles du Nord
84	*Mocis antillesia*	Antillean Grass Looper	Mocis des Antilles
86	*Sphaerodactylus parvus*	Little Woodslave, Anguilla Bank Dwarf Gecko	Petit gecko du Banc d'Anguilla

This book was developed as a companion to Amuseum Naturalis, St. Martin's free museum of nature and heritage. The Amuseum, and this book, were created by Les Fruits de Mer.

Les Fruits de Mer is a non-profit association based in St. Martin. Their core mission is to collect and share knowledge about local nature and heritage. They carry out this mission through books and other publications, their free museum, short films and oral histories, events and other projects. Discover more and download free resources at lesfruitsdemer.com.

AMUSEUM NATURALIS
at The Old House

Ce livre a été conçu en complément de l'Amuseum Naturalis, le musée gratuit de la nature et du patrimoine de Saint-Martin. L'Amuseum et ce livre ont été créés par l'association Les Fruits de Mer.

Les Fruits de Mer est une association à but non lucratif basée à Saint-Martin. Sa mission principale est de recueillir et partager des connaissances sur la nature et le patrimoine de l'île. L'association réalise cette mission à travers des livres et d'autres publications, son musée gratuit, des courts métrages et des histoires orales, des événements et d'autres projets. Pour en découvrir plus et télécharger des ressources gratuites, visitez lesfruitsdemer.com.

This book was produced with the support of:
Ce livre a été réalisé avec le soutien de :

Saint-Martin
Caraïbe Française French Caribbean

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
Liberté
Égalité
Fraternité

anct cités éducatives
Saint-Martin
Guadeloupe

Picture Guide

These are photos of all the animals and plants in the book.
Use the page number to find the coloring page.

Guide d'images

Voici des photos de tous les animales et plantes du livre.
Utilise le numéro de page pour trouver la page à colorier.

9 798884 986534